

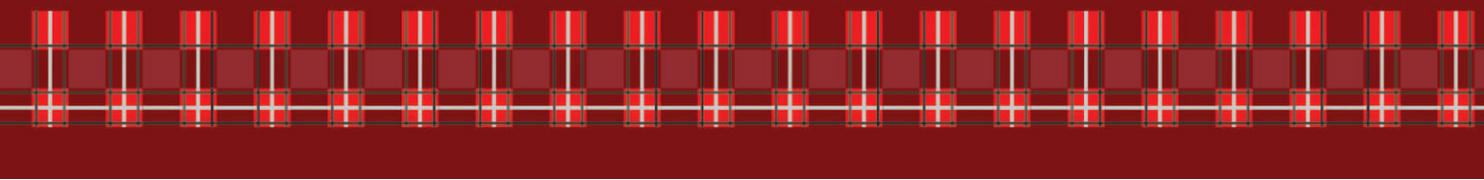
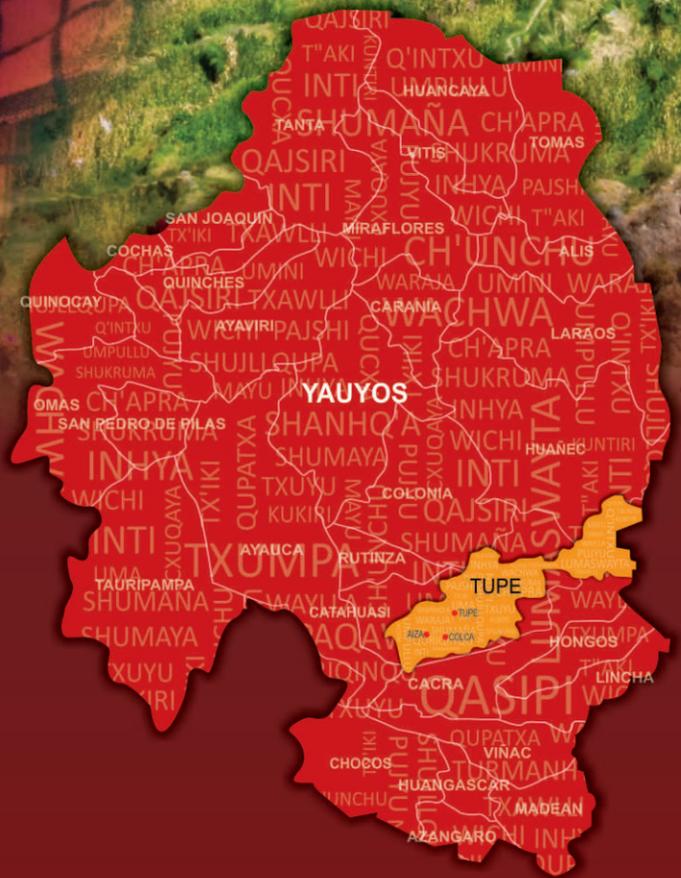


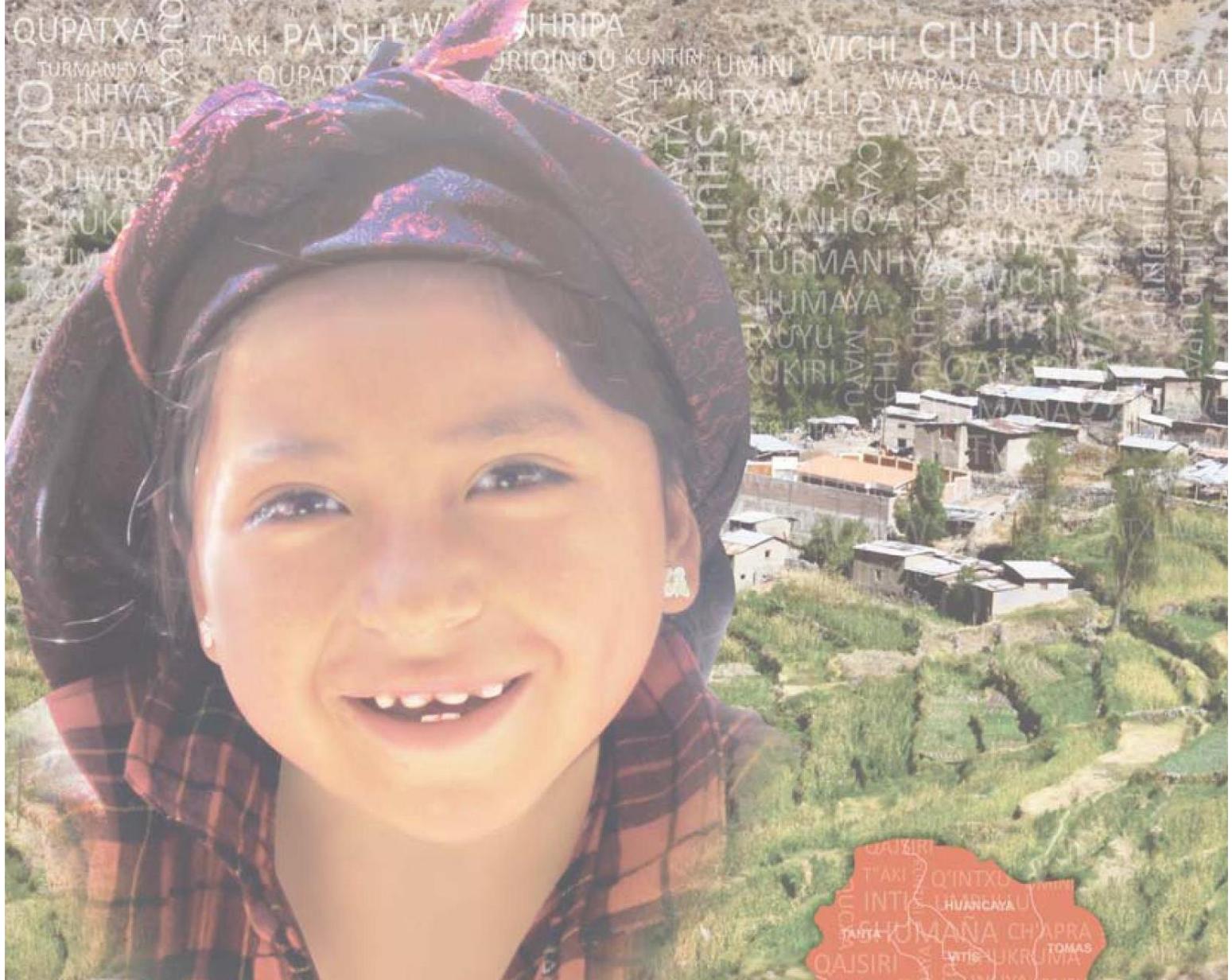
# TESORO de nombres JAQARU

(VERSIÓN ABREVIADA)

## SHUMAY shutxkuna JAQARNA

(WALLKACHP"WA)



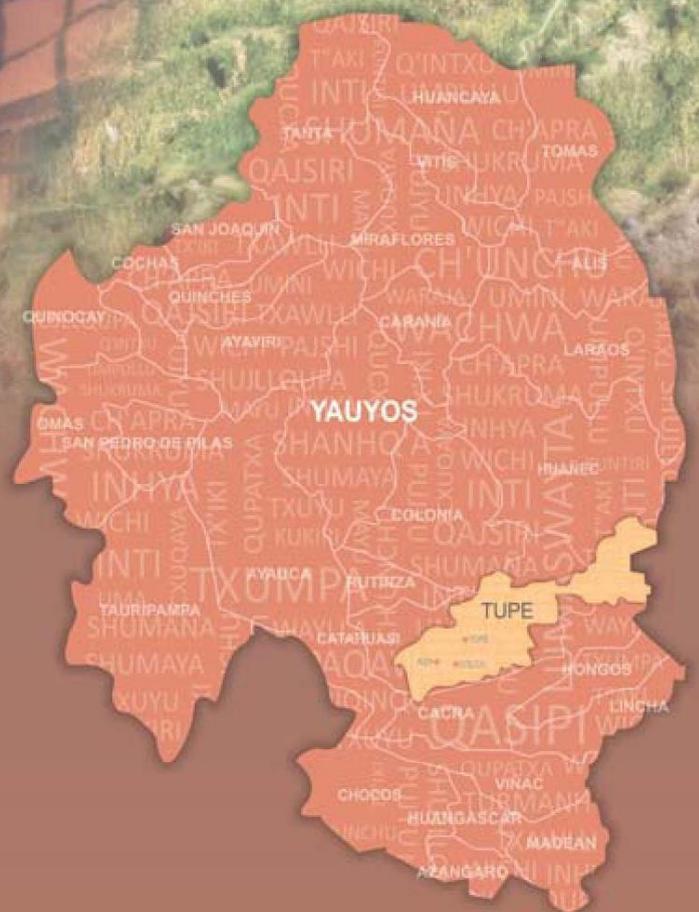


# TESORO de nombres JAQARU

(VERSIÓN ABREVIADA)

## SHUMAY shutxkuna JAQARNA

(WALLKACHP"WA)



RENIEC  
REGISTRO NACIONAL DE IDENTIFICACIÓN Y ESTADO CIVIL

**Tesoro de Nombres Jaqaru - Versión abreviada  
Shumay Shutxkuna Jaqarna - Wallkachp"wa**

**Consultora responsable de la investigación**

Yolanda Nieves Payano Iturrizaga

**Equipo de la Buena Práctica**

Gerencia de Registros Civiles:  
Carlos Alfredo Fernández de Córdova Macera  
Luis Baltazar Bezada Chávez.  
Milena Yolanda Casanova Tovar.  
Silvia Angélica Cava Ramírez.  
Ana María Cossío Quispe.  
Linda Del Carpio Bellodas.  
Alberto Martín De La Cruz Risco.  
Renzo Leoncio Paredes Albino.  
Giselle Janet Peña Bejarano.  
Tarin Carolina Pérez Huamán.  
Gina Katherine Quispe Torrejón.  
Jessica Norma Varas Gonzales.  
Mirian Villegas Vargas

**Colaboración y revisión del texto:**

Subgerencia de Investigación Académica:  
Amanda Marcela Benites Medina.  
Subgerencia de Publicaciones:  
Gladys Violeta Aguinaga Moreno

**Corrección de estilo:**

Álvaro Maurial Mac Kee

**Prediagramación:**

Alberto Martín De La Cruz Risco

**Diagramación e Impresión:**

GRAFICA PUBLI INDUSTRIA E.I.R.L.  
Calle Jean Paul Sartre 185 - Surquillo  
Central Telefonica (51-1) 652 4848  
www.publi-industria.com.pe

**Fotos interiores, carátula y contraportada:**

RENIEC 2014

**Primera edición**

Julio 2015

Tiraje: 500 ejemplares

© Registro Nacional de Identificación y Estado Civil - RENIEC

Jr. Bolivia 109, Centro Cívico, Lima, Perú.

www.reniec.gob.pe

ISBN: 978-612-4285-01-1

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2015-07591

La presente publicación se ha realizado en el marco de la Buena Práctica Intercultural "Registro Civil Bilingüe: El Reniec al rescate de la lengua jaqaru" patrocinada por la Gerencia de Registros Civiles del Reniec e implementada el 24 de agosto del 2014 en el distrito de Tupe, provincia de Yauyos, región Lima, y ha sido elaborado por el Equipo de Mejora Registral de la Sub Gerencia Técnica de Registros Civiles. Su contenido puede ser reproducido citando la fuente.

Ak qillqaq Intirkulturalit" Amur Nurnushn sakatp"jamaw nurshiw, «JAQARNA KASTILLANN SIWIL RIJISTRU: Renieciq Jaqarunw qillqt'ani» ukaw shutxp"qa. Ak qillq jalshunushptakiq RENIEC'it" Siwil Rijistrut" Jirinhsyaw yanhshiw. Paj arn Siwil Rijistruq Mark tistritna, Yawy pruwinsya, Nimaj rijyunha ukanw qallyishiw; 2014na, akust pajshna, 24 urupna. Ak qillqankir qillqt'ushuq qawn awant jalshuw uk"w qillqt'anushma.

**Dr. JORGE LUIS YRIVARREN LAZO**

Jefe Nacional

**Dr. SILVERIO BUSTOS DIAZ**

Gerente General

**Dra. ANA MAGDELYN CASTILLO ARANSAENZ**

Secretaria General

**Abg. CARLOS ALFREDO FERNÁNDEZ  
DE CÓRDOVA MACERA**

Gerente de Registros Civiles

**Abg. LUIS BALTAZAR BEZADA CHÁVEZ**

Subgerente Técnico de Registros Civiles

Con el apoyo de la Escuela Registral:

**Mg. JOSÉ GUILLERMO NUGENT HERRERA**

Director de la Escuela Registral

**Lic. GLADYS VIOLETA AGUINAGA MORENO**

Subgerente de Publicaciones

2015



### **Misión del RENIEC**

“Registrar la identidad, los hechos vitales y los cambios de estado civil de las personas; participar del Sistema Electoral, y promover el uso de la identificación y certificación digital, así como la inclusión social con enfoque intercultural”

### **RENIECn Nurnushp"a**

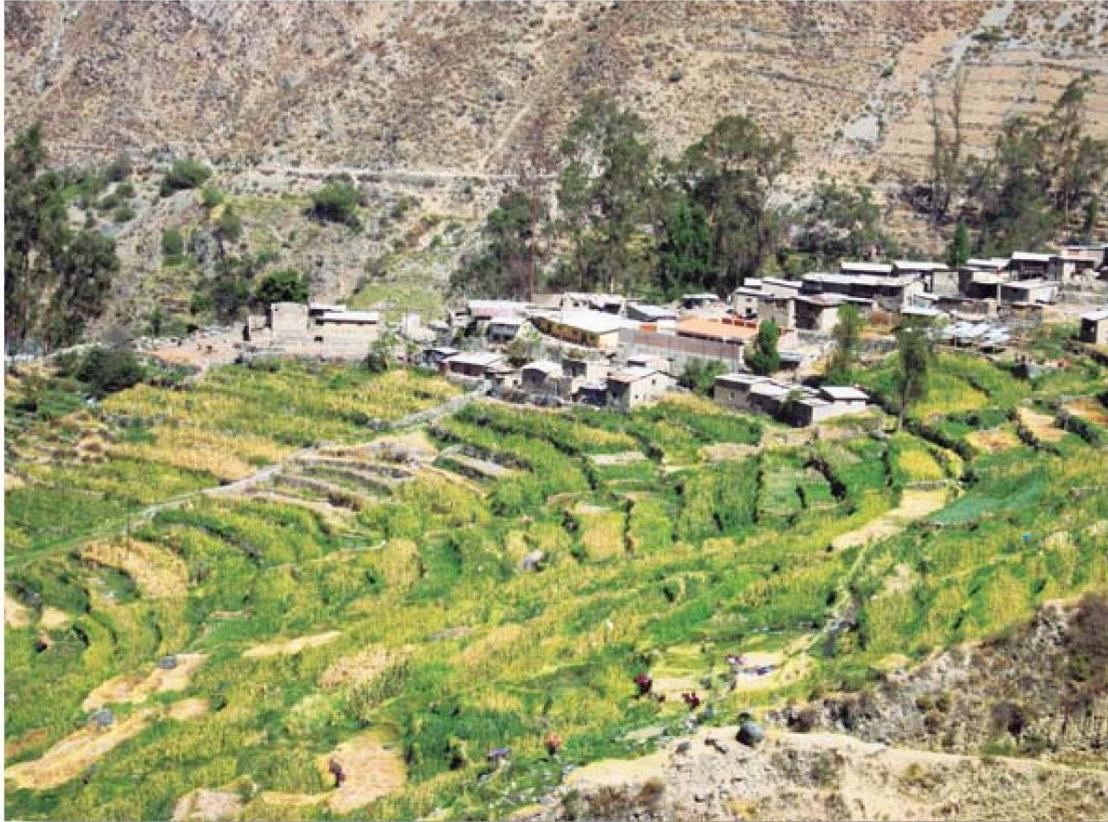
«Jaqin qachiwkatap"psa, Jakat" jiwkama, Istatu Siwilin mayshkatap"kunw rijistrani. Sistima Iikturaln jalrunushp"takipsa; jaq illt'ishiyushp"tak yuychipsa, tijitaln sirtip"iknushtakipsa; uk"amkawa ukp" illkir kulturat" jaq jalrunushp"takkuna illkirillkir jakn sakat"pjama»

**TESORO**  
**DE NOMBRES**  
**JAQARU**  
**(Versión Abreviada)**

**SHUMAY**  
**SHUTXKUNA**  
**JAQARNA**  
**(Wallkachpwa)**

**Consultora responsable de la investigación:**

Yolanda Nieves Payano Iturrizaga  
Lingüista, traductora e intérprete jaqaru



### **Comunidad originaria jaqaru de Aiza y sus andenes**

La práctica de la diversidad cultural, es la mejor forma de afirmarse interculturalmente.

# Contenido

---

Agradecimientos	Pag. 09
Introducción	Pag. 11
Antropónimos jaqaru	Pag. 17
Topónimos jaqaru	Pag. 28
Glosario de Términos de uso frecuente en una Oficina de Registro del Estado Civil Castellano – Jaqaru.	Pag. 43



**Centro poblado de Colca y sus andenes**

# Agradecimiento

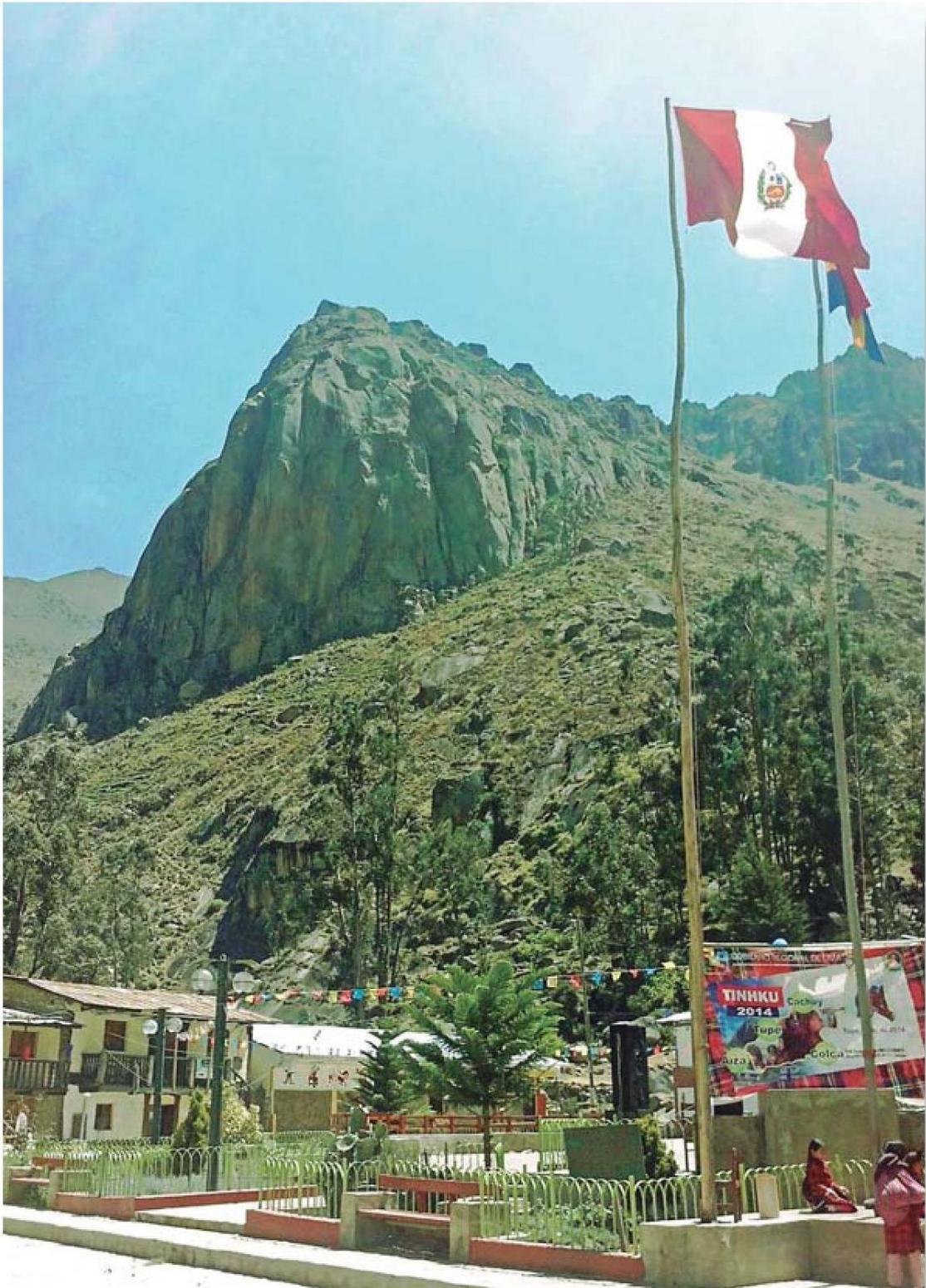
---

Se agradece a:

Los miembros del pueblo indígena jaqaru de Aiza, Colca y Tupe por su apoyo en la investigación e implementación de la Buena Práctica Intercultural del Registro Civil Bilingüe, castellano y jaqaru.

A la Alta Dirección del RENIEC por compartir y propiciar la visión de un país en donde el Estado brinde un mejor servicio con enfoque intercultural, en beneficio de todas las personas, promoviendo la preservación y revitalización de las lenguas originarias, patrimonio cultural de la Nación.

Al personal del RENIEC, por su permanente y decidida colaboración.



Plaza de Tupe y el cerro Tupinachaka.

# Introducción

---

El Perú es un país plurilingüe y multicultural, con una gran riqueza cultural que nos enorgullece. Las investigaciones y los descubrimientos arqueológicos son permanentes y nos dan nuevas luces, aprendiendo cada día un poco más de la vida y prácticas culturales de nuestros hermanos y hermanas que vivieron en el antiguo Perú.

El territorio del pueblo indígena jaqaru está conformado por la comunidades originarias de Aiza, Tupe y su centro poblado Colca, y de acuerdo con la estructura geopolítica del Estado peruano, está circunscrito dentro del distrito de Tupe, provincia de Yauyos, Región Lima.

La lengua originaria de estas comunidades es el jaqaru, que para muchas personas es una palabra desconocida a pesar que su cuna se encuentra muy cerca de la sede de gobierno central, en el departamento de Lima.

Quiénes llegan a conocer a los jaqaru se encuentran con la lengua andina vigente más antigua del Perú, en comparación con el quechua y el aymara. Hallan a un pueblo luchador y persistente que ha mantenido sus prácticas culturales a pesar de los siglos y cuyos habitantes nos muestran cómo su riqueza cultural ha subsistido en los tiempos modernos.

En la actualidad los pobladores del distrito de Tupe tienen diferentes grados de bilingüismo jaqaru – castellano; no obstante, debemos señalar que en los últimos tiempos, el castellano se ha venido imponiendo sobre la lengua jaqaru, ocasionando que deje de ser la lengua predominante en la población y poniendo en serio riesgo su vigencia. La castellanización sumada a la presencia de diversos medios de comunicación y solo pocas acciones de revitalización lingüística han generado que hablemos de menos de 600 jaqaruhablantes en el distrito de Tupe, faltando

documentar a los jaqaruhablantes residentes en las diferentes ciudades del Perú, principalmente Lima, Huancayo, Cañete y Chincha.

La lengua jaqaru se estima que tiene una antigüedad de 1600 años. Fue hablada inicialmente en grandes extensiones de los Andes y se evidencia su presencia en el antiguo imperio Wari.

La lengua jaqaru forma parte de la familia lingüística aru<sup>1</sup>. Su tipología lingüística es aglutinante o sufijante, es decir que a una raíz lexical o raíz de palabra se va agregando un tipo de morfema llamado sufijo (secuencia de sonidos con significado) que permite modificar el significado de la palabra. La lengua jaqaru es muy rica en ello.

Por ejemplo: /yanhshishkipatxachilli/ ‘de paso, ayudándonos unos a otros, sí’ viene de la raíz /yanha/ y contiene siete sufijos aglutinados {yanh.shi.sh(i).k.i.patxa.ch(a).illi}.

Para definir el nombre en jaqaru se toma en consideración las características particulares de los elementos de la naturaleza, posibles de ser adoptados como nombres; aunque cuando se le pregunta a las personas nacidas a finales de la década del 70 en adelante, responden influenciadas por la estructura castellana indicando que si termina en /a/ es para mujer. No obstante, esa estructura no obedece a la lógica Jaqaru.

Si en la relación de nombres jaqaru se ha colocado la indicación “H” de hombre o “M” de mujer, debe asumirse solo como una pauta o guía basados en las características atribuidas por la misma población, pero no como una regla absoluta.

Por ejemplo, las flores, que usualmente se asocian con la mujer, por la variedad y el tamaño bien podrían asociarse a un hombre. Como shanhq’a ‘flor de cactus’ de tamaño grande, un poco tosca para que una mujer pueda lucirla en la mejilla, pero por consenso se ha convenido que su uso es mejor para una mujer, motivo por el que se considera a /shanhq’a/ como nombre femenino.

---

<sup>1</sup> Fuente: Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarios- Ministerio de Cultura- <http://bdpi.cultura.gob.pe/pueblo/jaqaru>

Por otro lado, en la cultura jaqaru no es común llevar el nombre del padre, madre o abuelos, pero si esto ocurriera, el niño o la niña debe seguir el bueno ejemplo de su antecesor como individuo y como miembro de la comunidad.

Actualmente son pocos los nombres de personas en jaqaru, como: Qasipi, Kukiri, Shumaya, Wayta, Paqawshu, Nup'i, etc. Sin embargo, el uso de nombres hipocorísticos (llamar cariñosamente o eufemísticamente), acortando o modificando el nombre para suplantar el nombre real, sí es común. Por ejemplo, Macedonia se sustituye por Mashi, Samuel por Shamu, Constantino por Kushtu, Octavio por Tashu, Teresa por Tilli, Kurida por Kulli, etc. La refonemización es muy propia del Jaqaru.

Por otro lado, los topónimos en jaqaru son muy singulares y complejos en su construcción. Estos hacen referencia a los fenómenos de la naturaleza, a los animales que habitan el lugar, a la forma física, al parecido a algo, o las características particulares que tiene el lugar. Hay topónimos nominalizados, es decir, convertidos de verbos a nominal.

Además, quedan muchos topónimos a los que se requiere dar mayor dedicación y tiempo de estudio para alcanzar a comprender su significado. Lamentablemente algunos quedarán con un significado indescifrable debido a la carencia de fuentes orales o escritas a las que se pueda recurrir para alcanzar dicho conocimiento.

El rol de las instituciones públicas en la preservación lingüística es clave: asegurar que los niños y jóvenes aprendan y hablen el jaqaru es vital. La política de educación intercultural bilingüe está contribuyendo en esa vía, dando prioridad a docentes bilingües en la contratación. Sin embargo, no es suficiente porque el problema es mucho más complejo y profundo: es actitudinal.

El Registro Nacional de Identificación y Estado Civil - Reniec, por mandato del artículo 183° de la Constitución Política del Perú, tiene a su cargo la inscripción de los nacimientos, matrimonios, divorcios, defunciones, y otros actos que modifican el estado civil. La institución ha desarrollado un concepto de prestación del servicio público distinto, con un enfoque intercultural bilingüe,

denominado Registro Civil Bilingüe, que está dirigido a los hablantes de las lenguas originarias para que puedan interactuar con el Estado de manera directa, con soportes orales y escritos en su propia lengua como en castellano.

El presente Tesoro les permitirá viajar por cada uno de los nombres a través de su significado, tanto en nombres de personas ‘antropónimos’, como en los nombres de lugares ‘topónimos’, sirviendo de fuente de consulta de nombres jaqaru para que puedan ser utilizados por los padres al momento de elegir los nombres de sus hijos o hijas e inscribirlos en el registro civil, contribuyendo a la preservación y revitalización de la lengua jaqaru, como parte de la herencia cultural de identidad para reafirmar su inmenso valor.

También se incluye un glosario con los términos de uso más frecuente en una Oficina de Registro del Estado Civil de modo que sirva de guía permanente en la gestión diaria del registrador civil.

Los editores

Mi profundo agradecimiento a las personas del pueblo indígena jaqaru de Aiza, Colca y Tupe que contribuyeron con el nombre de personas y lugares en la lengua jaqaru.

A Enma Iturrizaga Silvestre, quien inculcó en mí, desde que vine al mundo, el amor por cada elemento de la naturaleza y su nombre, y al conjunto de elementos circunscritos en un territorio llamado topónimo.

Asímismo, a Cleofina Ángeles Cuevas, Richard Payano Iturrizaga, Aldrin Vega Casanova y Erlinda Sanabria Payano por su apoyo en la revisión de los nombres de personas y lugares.

Yolanda Nieves Payano Iturrizaga



# Antropónimos jaqaru

---

1. **Ch'apra. (M)** Es una flor de color amarillo preciosa que crece en las alturas, tanto de Aysha 'Aiza' como de Qullqa 'Colca' y Marka 'Tupe'. Esta flor reviste vital importancia en las ceremonias rituales de wakjayra 'herranza de vaca'.

Las niñas que lleven este nombre, en su proceso para llegar a ser jaqi, deben formarse con respeto a las deidades del pueblo jaqaru. Asimismo, deben cultivar su inteligencia y su belleza integralmente para guiar con ponderación a su Comunidad.

2. **Ch'unchu. (M)** Significa la inflorescencia, formada por un conjunto de flores insertadas directamente a lo largo de un tallo común. También alude a una espiga de inflorescencia racimosa en la cual el eje es alargado y las flores son sésiles (que carecen de pie o de soporte), ubicándose las flores más jóvenes en el ápice del mismo. Generalmente es de forma cilíndrica.

También los extremos que quedan de los tejidos como la faja, q'aqnushu 'accesorio de la indumentaria de la mujer que usa debajo de la faja' y k'ana 'listón para la cabellera de la mujer' se llaman ch'unchu. Siempre que estos accesorios de la indumentaria todavía no hayan sido trenzados o adornados.

La mujer que lleve este nombre debe formarse para ser laboriosa, productiva en todos los aspectos de la vida, protectora de su familia y de su pueblo, para que siempre florezca y viva en armonía.

3. **Cxuqaya. (H)** Significa 'zorzal', pájaro cantor de color marrón que anuncia la lluvia a través de su canto.

La persona que lleve este nombre se hará previsora y orientadora respecto a las buenas épocas de lluvia o de sequía para que el pueblo prevea y no pase necesidades. También, en alusión al nombre, se construirá de carácter alegre, encantador, galante, dispuesto al diálogo y concertador.

4. **Inti. (H)** La palabra “inti” literalmente significa ‘sol’; sin embargo, su connotación refiere a la ‘luz, claridad, calor, vida, inteligencia’. Es un honor llevar este nombre, pero también una responsabilidad, ya que la persona durante su vida tiene el compromiso de irradiar sabiduría en el seno de su familia y comunidad, en beneficio de su pueblo.
5. **Inhya. (M)** Son figuras en miniatura de animales de la zona, usualmente vacas con la ubres cargadas de leche, también camélidos andinos y ovinos, todas hechas de piedra. Inhya hace su aparición solo ante ciertas personas como símbolo de suerte, abundancia y prosperidad, usualmente en espíritu en el mes de mayo, justo una semana después de la celebración de la fiesta de Ascensión de Cachuy.

Llevar el nombre Inhya es un honor, aunque para ser realmente merecedora de ello, la persona debe cultivarse laboriosa, benévola, previsora, inteligente, respetuosa de la naturaleza y de su pueblo.

6. **Kukiri. (H)** Significa ‘paloma, palomo’. Hay un niño con este nombre, por ello se ha instituido como un nombre para hombre. Aunque en jaqaru, también podría ser nombre para mujer porque en este idioma no hay diferencia de género gramatical.

La persona con ese nombre debe formarse para ser noble, de gran inteligencia y apto para entablar una relación afectiva en el seno de su hogar y su comunidad.

7. **Kuntiri. (H)** Significa ‘cóndor’. Hay narraciones orales en las que el cóndor hace su aparición como un hombre muy elegante con poncho y chalina de vicuña, que viene a conquistar a una jovencita, usualmente durante el pastoreo de su rebaño. Una vez establecida la relación, el hombre galante carga a la jovencita, se convierte en cóndor trasladándola a su hábitat.

El niño que lleve este nombre debe construirse honorable, con autoridad, pero también orgulloso y elegante. Será capaz de divisar lo que otros no alcancen a ver.

8. **Lumaswayta. (M)** Esta es una palabra compuesta de /lumasa/ ‘blanco con chispitas negras’, /wayta/ ‘flor’. Su significado es

‘flor blanca con chispitas negras’. Esta flor silvestre es muy escasa. Generalmente crece en los lugares más empinados, casi inaccesibles. Las mujeres que desean lucir dicha flor, desafiando el peligro, se sumergen en el peñasco para sacarla y luego ponérsela en la mejilla.

La mujer que lleve este nombre debe construirse para ser muy respetada por su familia y su pueblo, a la vez hermosa y de pocas palabras, pero bien fundamentadas y profundas en su mensaje.

9. **Mayu. (H)** Significa ‘río’. En el amplio significado semántico viene a ser ‘agua que fluye y se purifica constantemente en su largo recorrido’.

La persona que lleve este nombre debe llegar a ser una persona que aporta con ideas claras, sin resentimientos, gracias a su forma permanente de renovarse.

10. **Nup’i. (H)** Significa el calor que se recibe de los rayos solares. Hay una frase común en jaqaru «nup’inh ust”apanha» ‘voy a tomar mis rayos del sol para calentarme’. Las personas acostumbran tomar los rayos del sol mientras van realizando otra actividad en forma paralela.

La persona con nombre Nup’i debe crecer fuerte, calmada pero enérgica cuando la ocasión lo amerite. También será equitativo, como el sol que no hace diferencias al emitir sus rayos solares entre sus receptores.

11. **Pajshi. (M)** Significa ‘luna’. En su género nominal en la lengua jaqaru es femenino, también lo es como deidad. «Pajsh mamsa», ‘nuestra madre luna’ es una expresión común y constante que hace referencia a dicha deidad. Por otro lado, las fases de la luna, en el calendario agrícola dan las pautas para la siembra. Usualmente, esta se realiza cuando la luna está naciendo: «pajshi k’ullkkaswa, inmushkaswa», ‘la luna ya está naciendo, ya es momento de sembrar’ dice la sabiduría jaqaru. Incluso cortar el eucalipto que sirve como tronco y madera para la construcción de las casas, debe guiarse por las fases de la luna.

La persona con nombre Pajshi desde niña debe formarse para mostrar mucho respeto a las personas mayores. En su

adulthood se hará una buena madre, protectora y orientadora para su familia y su comunidad. También será una guía en la agricultura, ya que la madre luna le dotará de esa sabiduría si desde pequeña se encamina a aprender de las personas mayores. Su objetivo será vivir en armonía y alcanzar el respeto de los miembros de su comunidad.

- 12. Paqawshu. (H)** Son los renacuajos, las larvas de los anfibios anuros (ranas y sapos). En ese estado respiran mediante branquias y residen permanentemente en los charcos de agua. Hasta hace unos 30 años atrás, en el trayecto de Aysha a Marka, se podía observar paqawshu en los charcos de agua. Los niños podían contemplarlos y, muchas veces, hasta jugar con ellos. En la actualidad, es muy raro encontrarlos en el camino, y si existen están dentro de las chacras, casi escondidos.

El niño que lleve este nombre crecerá precoz, inteligente y hacendoso. Gradualmente incrementará sus capacidades de adaptación a las diferentes circunstancias de la vida.

- 13. Puju. (H)** Literalmente significa ‘manantial’. Semánticamente su significado se expande a ‘fuente de vida, pureza, transparente, profundo, hospitalario y recíproco’. Esas serán las cualidades que cultivarán las personas que lleven este precioso nombre.

- 14. Qajsiri. (H)** Significa ‘catarata’. Por ejemplo /Wayr qajsiri/ literalmente significa ‘catarata de viento’ y semánticamente ‘catarata llamado viento’. Esta se encuentra entre las comunidades originarias de Aysha y Marka del territorio jaqaru.

La persona que lleve este nombre se formará para ser audaz, fuerte, osado, lúcido e innovador; a la vez protector y previsor para su pueblo.

- 15. Qasipi. (M)** Literalmente significa ‘nieve’. La nieve alimentada con los rayos del sol ilumina todo el inmenso espacio de su dominio y significa fuente de vida, luminosidad, belleza y reserva natural.

La persona con nombre Qasipi se formará para irradiar la luz de la sabiduría de su cultura para su pueblo y para interactuar

interculturalmente. Generará consciencia del valor de la diversidad en equidad, para vivir en armonía. Se hará perspicaz, fuerte, bella, equitativa, noble e inteligente.

- 16. Qucxa. (M)** Significa 'lago, laguna', desde las más pequeñas hasta las más grandes. Es un elemento de la naturaleza al que se le brinda ceremonias rituales porque forma parte de las deidades de los jaqaru.

La persona que lleve el nombre Qucxa se formará para proveer y a la vez ser maternal, aguda y diáfana.

- 17. Quli. (H)** Es una variedad de flor que crece en las alturas, a más de 3000 msnm y es muy apreciada por el pueblo jaqaru, sobre todo en las ceremonias rituales de waksiñayla 'herranza de vaca'. Sin embargo, no tiene las características de una flor en el concepto tradicional occidental. Quli es una especie de hojas largas y grandes extraídas casi desde la raíz. Por sus características físicas la población lo asume como un nombre apropiado para un hombre.

La persona cuyo nombre sea Quli se formará para ser resistente a las adversidades de la vida, sencilla y a la vez muy audaz.

- 18. Q'intxu. (H)** Significa 'picaflor'. Una persona con este nombre se hará alegre, jovial, amigable, galante, elegante, laboriosa e ingeniosa.

- 19. Qupatxa. (M)** Significa 'botón de la flor'. Además, su significado se amplía a emergente, vida, dulzura, ternura, adorable, luz, flamante, lozana, rozagante y audaz.

- 20. Quriqinqu. (H)** Es una ave rapaz que habita en el territorio jaqaru de los Andes. Se caracteriza por la velocidad de su vuelo y precisión para cazar su presa. Es una variedad de halcón de alas muy finas, con el pecho color blancuzco, de capucha negra y de vuelo rápido y decidido. Normalmente vuela a unos 65 km por hora, pero puede llegar a más de 100 km/h cuando se lanza en picada para atrapar a un ave menor.

La persona con nombre Quriqinqu se hará ágil, veloz, decidida, vital, muy audaz y líder en todo cuanto realice en el desarrollo de su vida.

- 21. Shanhq'a. (M o H)** Es la flor de una de las variedades de cactus, de color blanco, encubierto hasta cierta parte con una capa de color verde. No es posible llevar esta flor en la mejilla de la mujer ni en el sombrero de los hombres, como acostumbran hacerlo en el pueblo jaqaru, porque es grande y de tallo cilíndrico grueso. Por ser una flor, es apropiada como nombre para una mujer. Por su tamaño y otras características es apropiada como nombre para un hombre. Su significado se amplía a resistente, fuerte, puro, indomable, libre y audaz.

La persona cuyo nombre sea Shanhq'a, se educará para tener características similares a las de la flor.

- 22. Shujllqupa. (M)** Es una flor que crece en las alturas. Su estructura se compone de varios botones de regular tamaño, de color rojizo, con hojas pequeñas pegadas al inicio del botón.

La persona que lleve este nombre, debido a que es una flor de botón cerrado, será una persona confiable, que difícilmente podría revelar un secreto; a la vez lozana, bella, trascendente, aguda, reflexiva e inteligente.

- 23. Shukruma. (H o M)** Es un fruto silvestre del pueblo jaqaru. En otra cultura indígena lo conocen como aguaymanto. Para nosotros, su producción, en la mayoría de los casos, sigue siendo silvestre, aunque algunas familias cultivan shukruma en pequeñísima escala. Hace unos 20 años atrás había un señor llamado Shukruma, quien tenía su terreno en Qiqraya, uno de los lugares donde produce este fruto. Los jaqaru asumen su traducción al castellano como 'capulí'.

La persona con nombre Shukruma se cultivará noble, de buenos sentimientos, carismática, osada, emprendedora e innovadora.

El nombre es asequible para ambos géneros, tanto para hombre como para mujer.

- 24. Shumaña. (M)** Es una hierba aromática muy apreciada en el pueblo jaqaru. Tomarla en infusión es delicioso, además sirve para la buena digestión y muchas otras propiedades para proteger la salud. La Shumaña para los jaqaru consta de dos variedades, una exclusivamente para usar en las

infusiones, que crece cerca a las comunidades entre los 2400 y 2800 msnm, y otra que se usa para aromatizar la sopa y crece sobre los 3000 msnm o más del territorio jaqaru. También existe en otras culturas ancestrales del Perú, conocida como muña.

La niña que lleve este nombre se criará para ser una mujer de amplio dominio, diplomática, cordial y que sepa conducirse en diferentes circunstancias.

**25. Shumaya. (M)** Es un nominal con función adjetival que significa ‘agraciada, hermosa, bella y elegante’. Estas características no sólo se le atribuyen en el aspecto físico, sino también en su actitud conductual, guardando respeto a las personas mayores y siendo laboriosa, ingeniosa, inteligente y ponderada.

**26. Turmanhya. (H)** Literalmente significa ‘arcoíris’. Turmanhya es un fenómeno óptico y meteorológico que produce la aparición de una frecuencia de luz continua en el cielo, cuando los rayos del sol atraviesan pequeñas gotas de agua contenidas en la atmósfera. La forma resulta un arco multicolor precioso, muy apreciado en la cultura jaqaru. Además, su aparición tiene un doble mensaje.

Por ejemplo, a los niños y niñas, las personas mayores les dicen: «jan turmanhy suqtatxi, ampramw muqshki» ‘no señales el arcoíris, se va a pudrir tu dedo’. En realidad, dice: se va pudrir tu /amapara/ ‘mano’, pero como a la mano y a los dedos en jaqaru se les dice de manera general, la traducción semántica es ‘dedo’. Simbólicamente, es el respeto que se les inculca desde pequeños a este fenómeno natural asumido como deidad. Por otro lado, trae el mensaje de que la lluvia cesará o pronto pasará la época de lluvia. En suma, es una deidad ambivalente: benéfica y drástica.

La persona que lleve el nombre Turmanhya se formará para tener poder y ser respetada; además de bella, irradiará con su inteligencia para el bienestar de su pueblo.

**27. Txawlli. (M)** Es una flor de color morado que crece por Antxiqi, ubicada en la cúspide de la comunidad de Aysha (Aiza), por Tupinachaka, centro arqueológico de la comunidad de Marka (Tupe), y por otros lugares de similar altitud.

La persona que lleve el nombre Txawlli se formará para ser muy original, bella e inteligente.

**28. Txuyu. (H)** Literalmente txuyu significa ‘canario’. Hubo un señor que se llamaba Txuyu, aunque el nombre con el que lo bautizaron era Fabio Iturrizaga Dionicio. Él lideró la creación del distrito de Tupe, cuando todavía formaba parte de la jurisdicción de Pampas. Además, fue quien instituyó la comunicación telefónica con sistema morse que todavía funcionaba en los años 70. Su vivienda está situada en Purumuta, justo debajo de Tupinachaka y hasta la actualidad permanece allí entre sus descendientes. El señor Txuyu es el abuelo por el lado materno de Qasipi ‘Nieves’.

**29. Txumpa. (H)** Es una de las variedades de ardilla de color rojizo, pequeño de altura, aproximadamente de 25 a 30 cms de largo. La cola de esta ardilla no es tan larga como se describe generalmente. A las ardillas se les puede ver en Ayshpampa dentro de las chacras de los maizales amarillos, incluso, algunas veces se presentan en el patio de las casas. Es un animal que se desplaza raudamente y con elegancia.

Las personas que lleven este nombre se formarán para ser ágiles, agudas, laboriosas, esquivas con las personas que no son de su agrado y se cultivarán apuestas.

**30. T”aki. (H)** Literalmente significa camino. La palabra T”aki es muy importante en el registro lingüístico jaqaru porque simboliza la continuidad de la vida.

Por ejemplo, cuando alguien fallece, las personas suelen expresar: «upaps t”akchap” mawqkasxa» ‘él/ella ya se fue en su propio camino’ como un continuum de su existencia después de la muerte, aunque mucho más veloz, atravesando lugares que nunca conoció en esta vida.

Las personas que lleven este nombre, se cultivarán para tener dotes de liderazgo que les permitirá guiar y orientar en el camino a su pueblo entendido en el paradigma del Buen Vivir.

**31. Tx’iki. (H)** Es un utensilio lítico importante de la cultura jaqaru que sirve para moler cereales u otras especies requeridas sobre paranha ‘piedra plana’.

La persona que lleve este nombre se formará para ser fuerte, resistente, apuesta, poderosa, audaz, pero también enérgica.

- 32. Uma. (M)** Su significado literal de /uma/ es '*agua tomar*', pero en sentido figurado significa pureza, lozanía, belleza, quietud, transparencia, diáfana y emergente.

La persona cuyo nombre sea Uma se formará para tener todas las cualidades mencionadas.

- 33. Umini. (M o H)** Literalmente significa 'el que posee agua'. Alude a cualquier fuente de donde fluya agua. Como nombre, se le atribuye el mismo significado que **Uma**. Además por ser un nombre corto resulta del agrado del pueblo jaqaru.

- 34. Umpullu. (H)** Es una variedad de cactus de tamaño pequeño y tiene un fruto de forma redonda muy agradable. El fruto, en tanto verde, tiene espinas; cuando ya está maduro las espinas van cayendo hasta quedar limpio y liso. Este cactus es resistente a las inclemencias del tiempo.

La persona que lleve el nombre Umpullu se criará para ser fuerte, resistente ante las adversidades que se pudieran presentar en la vida y actuará con inteligencia. Amará mucho su independencia y gustará de disfrutar de todo cuanto provee la naturaleza.

- 35. Waylla. (M)** Es una planta silvestre que crece en las alturas del pueblo jaqaru y tiene la espiga prolongada. Se asemeja al ich"u en el tallo, mas no en la punta porque la waylla tiene las espigas largas. Esta planta es muy apreciada en las fiestas religiosas católicas pero en la práctica es una creación muy propia del pueblo jaqaru. Waylla es utilizada por las mayoralas para adornar el anda de la virgen y del niño Jesús.

La persona que lleve este nombre se cultivará para ser maternal, protectora, hospitalaria, gentil y perspicaz por el bien de su comunidad.

- 36. Wayta. (M)** Significa '*flor*' en general. Es un honor llamarse flor, ya que las flores siempre gozan del aprecio de las personas y son muy requeridas en diferentes ceremonias rituales.

La persona que lleve el nombre Wayta se cultivará para ser lozana, jovial, alegre, irradiadora, ágil, laboriosa, inteligente y bella.



Chachull wayta

- 37. Wamanhripa. (M)** Es una planta medicinal que goza de mucho aprecio en la población jaqaru. Tiene las hojas color verde oscuro, con peciolo o rabillo largo que une la lámina de la hoja a su base. Crece en las alturas del territorio jaqaru. También es imprescindible en las ceremonias rituales, y sus flores requeridas en la hennanza del ganado y las siembras.

La niña que lleve este nombre se forjará para ser apreciada e imprescindible para su comunidad además de ser virtuosa en el desempeño de las diferentes prácticas culturales.

- 38. Waraja. (M)** Literalmente significa ‘estrella’. Para el pueblo jaqaru no es solamente un objeto astronómico que brilla con luz propia en el universo, sino también una deidad menor que el sol y la luna. Se le asume como la hija(o) del padre sol y de la madre luna. También sirve para ver y medir el tiempo, cuya sabiduría es propia del pueblo jaqaru. Además es útil para iluminar a los caminantes nocturnos.

Llevar Waraja como nombre es un honor y compromiso, ya que la persona tendrá que hacer méritos para merecer dicho nombre. En suma, procurará ser brillante en todo lo que se proponga en la vida.

- 39. Wachwa. (M)** Es una ave andina hermosa, con ciertas características del pato, pero más pequeña. Su hábitat está en los ríos de las alturas de las comunidades jaqaru. Una buena parte de su cuerpo, empezando por la cabeza, es de color blanco, desde el centro de su cuerpo hasta la cola es de color negro y sus patitas son rojizas.

La persona que lleve como nombre Wachwa se cultivará tan hermosa como esta ave e inteligente para ocupar roles de autoridad y velar la armonía y la equidad para su pueblo.

- 40. Wichi. (H)** Es un árbol frondoso que crece en las alturas de la Comunidad de Aysha. Sus hojas por la parte externa son medias blancuzcas y por el reverso llevan un verde bajito. En su tronco se pelan unas cuantas capas hasta quedar liso, suave, brillante y precioso. Las personas mayores solían traer leña de wichi, como símbolo de haber llegado hasta ese lugar lejano donde existe este hermoso árbol del territorio jaqaru.

El niño que se llame Wichi se criará para ser apuesto, orgulloso, poderoso, respetado, equitativo, centrado y agudo.

\*\*\*\*\*

# Topónimos jaqaru

---

1. **Ajtz'nara.** La palabra proviene de dos unidades lexicales /ajtz'a/ 'grande' /nara/ 'loma, lomada'. Juntos significan 'lomada grande'. La vocal final de la primera palabra se elide resultando /Ajtz'nara/. El lugar con este nombre se encuentra ubicado justo antes de llegar a la comunidad originaria de Aysha 'Aiza'. Efectivamente es una lomada muy grande longitudinalmente. Cuando hay una buena época de lluvia se llena de pasto natural y las familias trasladan a sus animales para gozar de ese don de la naturaleza. Muchos nombres compuestos de lugares tienen como componente la palabra /znara/, por ejemplo: /Ujtxitxnara/ 'Lomada pequeña, /P'iynara/ 'Lomada del centro', /Uqkirnara/ 'Lomada seca', etc. Pero también hay nombres de lugares con un solo lexema /Nara/. Tal es el caso de un lugar cerca de Ayshpampa, cuyo nombre es solo /Nara/.

2. **Amkamra.** La palabra proviene del verbo /amka/ 'barbechar' un terreno eriazo, /-m-/ de /-ma-/ marcador de 2da. persona 'tú' y el sufijo independiente /-ra/ 'todavía'. La traducción completa sería 'tú barbecha todavía'. Esta construcción para topónimos es inusual. Sin embargo es la deducción más próxima.

Amkamra es una pequeña llanura ubicada junto al río de Aysha, a una hora de caminata del pueblo hacia abajo. Allí produce frutas como chirimoya, palta, níspero, naranja, limón, granadilla, higos, tuna, entre otras.

3. **Ampaymuqu.** Podríamos inferir que el léxico /ampay/ viene de /ampara/ 'mano' y /muqu/ 'muñeca'. El significado completo sería 'muñeca de la mano'. Para divisar dicho lugar se debe dar la vuelta a una esquina que tiene la forma de un codo, sólo así tendría sentido. La misma se encuentra cerca a la comunidad de Marka 'Tupe', rumbo hacia la puna, situada a la izquierda del camino. Allí se siembra papa, oca, habas, alfalfa y hay una extensión cercada para preservar el pasto natural.

4. **Antillpata.** La primera parte del vocablo /Antill/ o /antilla/ no tiene significado visible en la actualidad y /pata/ significa '*plano*'. Sin embargo, es un lugar muy importante y sagrado, ya que allí algunas familias realizan la fiesta de la herranza de vaca, también hay terrenos para cultivar, básicamente, papa y oca. Además, el lugar es muy fructífero en pastos naturales.
5. **Antxiqi.** Este lugar es muy importante; sin embargo, no alcanzamos a descifrar su significado. Se encuentra ubicado en la parte alta de la comunidad originaria de Aysha. Era un centro poblado hasta unos 20 años atrás, ya que las personas habitaban en forma permanente en ella. Actualmente, se habita solamente en época de cosecha o durante los pastoreos de los animales.
6. **Aqupuju.** Este vocablo proviene de dos componentes nominales /aqu/ '*arena*' y /puju/ '*manantial*'. Su significado literal contextual es '*manantial arena*'. Es un lugar sagrado para rendir homenaje a la Inhya, animales en miniatura hechos de piedra. Las familias pertenecientes al lugar ya tienen su Inhya para darles su ofrenda. Las Inhya hacen su aparición solo ante las personas elegidas en espíritu entre mayo y junio como símbolo de abundancia. Estas no son fabricados por las personas, la naturaleza les provee. Así como aparecen, también pueden desaparecer si no son bien recibidas. Aqupuju se caracteriza por su celebración ritual a la Inhya y está circunscrito dentro de la comunidad de Marka '*Tupe*'.
7. **Asarpatza.** Este topónimo proviene de /asa/ raíz verbal '*llevar*' líquido, /-ra/ '*todavía*' sufijo independiente temporal continuativo y /patza/ '*tiempo, espacio*'. El significado contextual vendría a ser '*todavía seguir llevando agua en un tiempo y en un espacio*'. Casualmente el lugar está justo cruzando el río, casi a la altura de Wicxqa. Hermoso lugar para alfalfares.
8. **Aysha.** Se especula que la palabra Aysha proviene de /jaya/ que se suprimió a /ay/, una expresión cortés para pedir algo, cuya correspondencia en castellano sería '*ya pues*'. Pero /jaya/ también significa '*lejos*' y /sha/ '*amigo*', dicho solo de hombre a hombre. La traducción semántica contextualizada sería '*ya pues amigo*' o '*amigo de lejos*'. La historia oral

cuenta que en una oportunidad un señor pidió a otro señor con amabilidad que le ayudará en su chacra, indicando /jay sha/ como parte del sistema de reciprocidad muy propio de los jaqaru. Aducen que desde entonces quedó como Aysha. Y en mérito a ello, la gente de Aysha se caracteriza por su amabilidad y hospitalidad.

9. **Challwa.** Es el nombre de una de las lagunas del pueblo jaqaru, ubicado en la parte puna de Tupe. Challwa significa ‘pez’ de agua dulce y agua salada. Es una laguna hermosa e inmensa ubicada en el territorio jaqaru.
10. **Chullmaya.** Este topónimo proviene de /chulla/ ‘rocío’, un fenómeno físico-meteorológico, en el que la humedad del aire se condensa en forma de gotas por la disminución brusca de la temperatura, o el contacto con superficies frías, generalmente sobre la cubierta vegetal del suelo. /chulla/ también puede funcionar como verbo, específicamente cuando se ingresa en un lugar lleno de rocío y al pasar por allí estos van cayendo a medida que se avanza. /maya/ es un sufijo que solo ocurre con una raíz verbal y funciona como un subordinado negativo ‘sin...’. La traducción semántica es ‘sin hacer caer el rocío’. Hasta unos 40 años atrás Chullu también era el nombre de una variedad de pájaros, según afirmación de Dimas Bautista Iturrizaga. Sin embargo, en la actualidad ya no está presente en la memoria colectiva.
11. **Chullumpi.** Es el nombre de una de las lagunas del pueblo jaqaru ubicado en la parte puna de la comunidad de Marka. Chullumpi proviene de /chulla/ ‘rocío’, que aquí aparece como /chullu/ por armonía vocálica, /-m(a)/ ‘tu’ posesivo de la 2da persona y el fonema /p/, /i/ no existe su asociación inmediata con los sufijos de jaqaru. Hasta donde es analizable sería ‘tu rocío’. Efectivamente en el lugar, por las madrugadas, se forman rocíos y escarchas por ser una zona frígida, ya que se encuentra aproximadamente sobre los 3500 msnm.
12. **Ch’apra.** Hay varios lugares con este mismo nombre, tanto en Aysha, Qullqa ‘Colca’ como en Marka. Ch’apra es una flor de color amarillo muy propia de las alturas del territorio jaqaru y se denomina así porque en esos lugares crece esta flor. Ch’apra es muy apreciada e imprescindible en las herranzas del ganado vacuno.

- 13. Ch'uchu.** Es una de las viviendas ancestrales del pueblo jaqaru. Está ubicada en las alturas de la comunidad originaria de Aysha. Actualmente todavía se aprecian restos de las casas construidas a base de piedras, con una estructura muy original y una estética impresionante. Este lugar es considerado como un centro ceremonial muy importante, donde se guardan los pocos restos arqueológicos que quedaron para contar la historia de nosotros los jaqaru.
- 14. Ishk'irqaqa.** Este topónimo deriva de /ishk'i/ 'orín', /qaqa/ 'montaña, cerro'. Su significado literal es 'orín cerro', su significado semántico contextual es 'cerro de donde emerge el agua'. El lugar es muya, 'un lugar cercado para preservar el pasto natural', muy próximo a la comunidad de Aysha. Las personas y los animales se benefician con el agua de este lugar durante el pastoreo de sus ganados, usualmente en los meses de mayo y junio.
- 15. Jikushpampa.** Esta palabra deriva de dos nominales /jikushu/ 'higo, higos' y /pampa/ 'planicie, plano'. Su significado contextual es 'pampa de higos'. Está ubicado en la parte baja de la comunidad de Aysha, a unos 20 minutos de caminata hacia abajo. Allí hay muchas plantas con frutales de higos.
- 16. Juncx'utnara.** Este topónimo tiene la siguiente construcción /juncx'u/ 'caliente, quemar', /-ta/ '...-ada -ado' participio del verbo, y /nara/ 'loma, lomada'. Su significado viene a ser 'lomada quemada'. El lugar se encuentra a 15 minutos de la comunidad de Aysha rumbo hacia Marka. Allí hay una pequeña cueva. Se dice que hace unos 20 años atrás, aproximadamente, había una familia que vivía temporalmente mientras pastoreaba sus cabras. La historia oral narra que en una oportunidad el lugar sufrió un incendio y desde aquella fecha se quedó con el nombre de Juncx'utnara.
- 17. Kinsirpampa.** El topónimo Kinsirpampa está formado por /kins/ adaptación de /kimsa/ 'tres', /-iri/ agentivo 'el que' realiza una acción, y /pampa/ 'planicie'. El significado contextual es 'de tres pampas' o 'el que tiene tres pampas'. En efecto, Kinsirpampa tiene tres lugares con pequeños espacios planos: dos pequeñas y otra de regular tamaño. Este apreciado lugar está muy cerca

a la comunidad originaria de Aysha. Es muya 'cerco', un lugar extenso y delimitado con cercos de murallas de piedras y plantas con espina para preservar el pasto natural.

A este lugar no todos acceden, solo las familias que provienen de troncos familiares que participaron en su creación. Los socios, cada año antes que inicie la lluvia, acuden a resguardar el entorno con más piedras y montes grandes con espinas para que ningún animal ingrese a consumir el pasto, de modo que permanezca para el consumo de los animales de los socios. Generalmente, el pastoreo se realiza en los meses de mayo y junio.

18. **Kuntirsayiri.** Esta palabra proviene de /kuntiri/ 'cóndor', /saya/ verbo 'parar' y /-iri/ agentivo 'el que' realiza la acción. El significado semántico vendría a ser 'paradero del cóndor'. Este lugar está muy próximo a Aysha cuesta arriba, dirigiéndonos por Willwillu. También es un lugar de pastoreo cuando hay una buena época de lluvia, además cuenta con un pequeño manantial. Un lugar con pasto y agua ideal para el pueblo jaqaru.
19. **Marka.** La palabra /Marka/ significa 'Pueblo'. Pero también es el nombre de la comunidad y del distrito en jaqaru. En castellano se ha instituido como 'Tupe' aunque viene de /Tx"up"i/ 'tupido'. Por eso, cuando se dice /Mark Marka/ literalmente significa 'Pueblo Tupe' y semánticamente 'Pueblo de Tupe'. Otros ejemplos con Marka sería /Aysh Marka/ 'Pueblo de Aiza', /Qullq Marka/ 'Pueblo de Colca', así sucesivamente.
20. **Mallaya.** Este topónimo significa '*fucsia*', el color rosado encendido. La tierra del lugar a lo lejos se ve un tanto rosada; en mérito a ello lleva ese nombre. El lugar está ubicado muy lejos, cuesta arriba de la comunidad de Aysha, además es prodigioso en forraje natural. Algunas familias de Aysha optan por este lugar para pastorear sus ganados en época de lluvia. También es parte de la ruta de uno de los caminos que conducen a la comunidad de Cachuy. Por allí transitan las personas que acostumbran ir a la fiesta del Señor de Ascensión de Cachuy.

**21. Minaspata.** La palabra proviene de /mina/ ‘mina’, /-sa/ ‘nuestra(o)’ sufijo posesivo de la cuarta persona con caída vocálica de /a/ y /pata/ ‘plano’. La traducción literal es ‘mina nuestra plana’ y el significado semántico es ‘planicie de minas’. Este hermoso lugar está ubicado en las alturas de la comunidad de Aysha.

**22. Misqala.** La construcción de Misqala proviene de dos nominales /misa/ ‘mesa’, préstamo del castellano refonemizado, y /qala/ ‘piedra’. Su significado semántico viene a ser ‘mesa de piedra’. Exactamente en el lugar no existe la piedra, pero sí en esa dirección hacia abajo hay una hermosa piedra gigante y plana. Las personas, cuando llega la cosecha del maíz, se posicionan sobre esa piedra, adoptándola como su pequeño hogar durante el día y por la tarde retornan al pueblo de Aysha. Allí acostumbran elaborar el queso y conviven entre varias familias hasta que el forraje del maíz se agote. El lugar es hermoso, un don de la naturaleza.

**23. Mit’arkipa.** La palabra /mit’arkipa/ viene de /mitjajkipa/ que proviene de /mitu/ ‘mitu’, una fruta silvestre muy propia del lugar, sin traducción al castellano, y /jajkipa/ raíz verbal ‘voltear’. La traducción literal sería ‘voltear mitu’ y semánticamente viene a ser ‘volteando el lugar del mitu’.

Para llegar al lugar se dobla una esquina y en ese lugar, por el camino antiguo, hay una planta de mitu, por eso se llama Mitjajkipa. El lugar se encuentra en la ruta de Watxuqu a Aysha, pasando el cerro Kallapsu y las pequeñas quebradas en el trayecto.

**24. Mitpampa.** Esta palabra está formada por dos nominales /mitu/ ‘mitu’ un fruto silvestre que no tiene traducción en la lengua castellana y /pampa/ ‘plano, planicie’. Su significado semántico viene a ser ‘pampa de mitu’. El lugar está ubicado en la cuesta arriba de la entrada a Aysha (Mucxka). Se sube por Willwillu, se pasa por Qishqitxwinhk’u hasta llegar a Mitpampa.

Evidentemente, el lugar está lleno de plantas de mitu. Las personas al caminar por allí toman su descanso en tanto disfrutan de esa rica fruta silvestre mitu.

- 25. Mucxka.** Este vocablo significa '*mortero*' utensilio de cocina, especie de recipiente circular hecho de piedra que sirve para moler ajo y ají básicamente. Mucxka está ubicado en la entrada a Aysha. Es uno de los pequeños centros poblados que conforman la comunidad originaria de Aysha. Es una hoyada cerca de una pequeña quebrada y se llama Mucxka porque tiene la forma de un mortero.
- 26. Nawmaya.** Este topónimo proviene de /nawa/ con dos acepciones 'leña, golpear' y /maya/ es un sufijo que solo ocurre con una raíz verbal y funciona como subordinado negativo 'sin...' precedida por una raíz verbal. El significado literal sería 'sin golpear'. Ahora, si postulamos que proviene de /nawaymaya/ su descomposición es /nawa/ 'leña', /aya/ 'llevar' y /-maya/ 'sin', resultando 'sin traer leña'. Cabe recalcar que el lugar es extenso, plano y tiene mucha leña. Sobre todo es muy apreciado como terreno de cultivo.
- 27. Nawtu.** Nawtu proviene de /nawa/ 'leña', /tu/ 'esposo, amigo' expresión dicha de mujer a hombre entre adultos contemporáneos. Nunca es expresada por niñas, y rara vez por señoritas. La traducción literal sería '*leña esposo*' '*leña amigo*' o mucho más contextual sería '*pásame leña esposo/amigo*'. Efectivamente, en el lugar y en su entorno hay mucha leña. Las personas durante el pastoreo de sus ganados suelen juntarla para luego llevarlas al pueblo de Aysha. Además es un centro ceremonial importante para ofrendar y herrar al ganado, ceremonia ritual que realizan los descendientes del tronco familiar que fundó dicho lugar.
- 28. Ninatx'iti.** La etimología proviene de dos palabras /nina/ '*fuego, candela, llama*', /atx'i/ '*cavar*' /-ta/ '*...ada-ado*' sufijo que marca el participio del verbo. En este sufijo asumimos que la vocal /a/ fue modificada por /i/. En consecuencia la traducción literal es '*fuego cavado*'. Este lugar es muy hermoso, queda en las alturas de la comunidad originaria de Aysha, aproximadamente a 5 horas de caminata cuesta arriba. Allí hay un pequeño manantial que provee el alimento vital, agua, a los animales de las familias que concurren al lugar.
- 29. Pachampunta.** Este topónimo deriva de tres componentes /pachi/ '*espinas*', /m/ que viene de /jama/ '*parecido*' y /punta/ '*punta, filo*' préstamo del castellano. Su traducción semántica

viene a ser *‘cerro parecido a la punta de la espina’*. Este lugar está como a 5 horas de caminata cuesta arriba desde la comunidad originaria de Aysha. Efectivamente, el cerro termina en una punta prolongada. También los animales allí disfrutaban de su forraje. Usualmente se acostumbra llevar a los vacunos que no tienen crías pequeñas o vacas que no proveen leche. Llegar allí es normal para los lugareños; para los foráneos, se considera de valientes.

- 30. Pichnushpampa.** Este nombre de lugar deriva de tres componentes /pichi/ que viene de /pijchi/ *‘barrer’* aunque en la construcción sufrió la pérdida del fonema /j/, /nushu/ *‘para’* sufijo nominalizador propositivo y /pampa/ *‘planicie, plano’*. Su significado semántico contextual es *‘planicie donde crecen muchas plantas de las cuales se fabrican escobas’*. Llegar a su comprensión requiere de conocimiento de la lengua y su contexto a profundidad. Efectivamente, allí hay muchas plantas de nombre *‘pichnushu’* que se utilizan para hacer la escoba con las características muy propias y particulares de los jaqaru. El lugar se encuentra en las alturas de Aysha, por la ruta de Antxiqi.
- 31. Piriwaytxawa.** Este topónimo es el nombre de un ave Piriwaytxawa. El mismo responde a una construcción onomatopéyica, porque el ave canta «piriwaytxaw, piriwaytxaw, piriwaytxaw...» elidiendo la vocal /a/. En este lugar hay muchas aves de este nombre. Cabe decir que en la lengua jaqaru existen muchos elementos de la naturaleza con nombres derivados de la onomatopeya. El lugar se encuentra aproximadamente a ocho horas de caminata cuesta arriba partiendo desde la comunidad de Aysha. Sin embargo, la recompensa de contemplar el panorama es inmensa, solo explicable en su magnitud en tanto se haya presenciado ese hermoso horizonte que la naturaleza nos provee.
- 32. Pirwamqaqa.** Esta palabra deriva de /Piruwa/ *‘Perú’*, con la caída vocálica se torna en /Pirw/ *‘Perú’*, /am/ asumimos que proviene del sufijo independiente /-jama/ *‘parecido’* con pérdida de su original construcción, quedando solo /am/ y /qaqa/ *‘cerro’*. El significado que las personas le atribuyen es *‘cerro parecido a Perú’* o *‘cerro Perú’*, en mérito a la forma del mapa del Perú que tiene la piedra. El lugar es una pieza de piedra grande y su cima es plana. A ese preciso lugar se le llama Pirwamqaqa. Las

personas cuando van a verificar a sus animales en las alturas de Aysha suelen sentarse allí para divisar, como también para descansar y tomar sus alimentos disfrutando del panorama.

- 33. Pumakancha.** Este nombre de lugar proviene de dos vocablos /puma/ ‘puma’ y /kancha/ ‘recinto cercado’. El significado semántico en este caso es ‘recinto de pumas’. Este sitio está ubicado en las alturas de Marka (Tupe).
- 34. P”iywinhk’u.** Este topónimo deriva de dos componentes /p”iya/ ‘centro’ y /winhk’u/ ‘esquina, mirador, sobresalido’. Su significado viene a ser ‘centro sobresalido’. Este lugar está cerca de Mucxka, por la entrada a Aysha, hacia arriba; se pasa por Willwillu, Qishqitxwinhk’u, Mitu, etc., aproximadamente de tres a cuatro horas de caminata agotadora y pesada; empero, allí se pastorea a los animales en época de lluvia y las personas caminan todos los días durante ese periodo.
- 35. P”up”ri.** La palabra proviene de dos componentes /p”up”a/ que viene de /p”up”up”a/, raíz verbal ‘hervir’ de origen onomatopéyico que alude a la forma de hervir y /-iri/ ‘el que’, sufijo agentivo que sufre la caída vocálica de la primera /i/. La traducción semántica es ‘el que hierve cual si fuera a rebalsar’. Efectivamente, mucha gente comenta que ese cerro tiene un hoyo que hierve a la mitad del cerro. Afirman que existe el peligro de su deslizamiento por dicha causa. No obstante, el lugar está ubicado en la parte superior de la comunidad de Marka (Tupe).
- 36. P’ujruta.** La construcción de este topónimo responde a dos componentes /p’ujru/ que significa ‘pequeño lugar plano escondido y protegido por otros elementos de la naturaleza’ y /uta/ ‘casa’. Su significado semántico contextual es ‘pequeño lugar escondido que sirve de casa’. Este lugar se encuentra cerca de Uqkirnara, media hora antes de llegar a Aysha, hacia arriba. P’ujruta está rodeado de muchas plantas de mitu, con armazones de piedra similares a una mesa y tiene dos pequeños corrales construidos de pura piedra. Es un lugar precioso para que las familias de la Comunidad de Aysha se asienten temporalmente cuando hay pasto como producto de la lluvia.
- 37. Qalchaka.** Este topónimo responde a la composición de dos nominales /qala/ ‘piedra’ y /chaka/ ‘puente’. Su significado literal es ‘piedra puente’ y su significado semántico ya

contextualizado es ‘puente de piedra’. Qalchaka se encuentra muy cerca de la comunidad de Marka rumbo a Qullqa. La historia oral narra que allí había una piedra gigante que servía de puente. Lastimosamente, el huaico se lo llevó. En la actualidad, el puente existe, pero ya no con una piedra de una sola pieza.

38. **Qapqapu.** Este topónimo deriva de /qapu/. Qapu es una planta que sirve para hacer rucas, herramienta para el hilado. En este caso, el significado semántico de /qapqapu/ es ‘*lugar lleno de qapu*’. Es preciso aclarar que al duplicarse pierde la vocal final del primer nominal. El lugar está ubicado a unos 10 minutos de la comunidad de Aysha hacía abajo. Allí se encuentran los terrenos más planos de alfalfares del pueblo y, lógicamente, muchas plantas de qapu.
39. **Qawrishk’iri.** Esta palabra deriva de /qawra/ ‘rojizo’, /ishk’i/ ‘orín’, /-iri/ sufijo agentivo ‘el que’. Tanto en el primero como en el segundo componente se pierde la vocal final. El significado literal es ‘el que orina rojizo’ y el semántico contextualizado es ‘cerro que provee agua’. El lugar es una montaña grande ubicada en las alturas del pueblo de Aysha, de cuyo centro, longitudinalmente hablando, mana el agua y se percibe de color rojizo debido al color de la montaña.
40. **Qiqraynara.** Esta palabra deriva de /qiqi/ ‘seco, secar’, /-ra/ ‘todavía’ sufijo independiente, /-ya-/ sufijo causativo y /-nara/ ‘loma, lomada’. La traducción semántica viene a ser ‘todavía hacer secar la loma’. Constatando, el lugar carece de agua y para que llegue hay que dirigir un largo recorrido por la acequia. A pesar de la escasez de este elemento, la tierra es benigna, pues produce frutas como higo, tuna, granadilla, chirimoya, entre otras. Este lugar está en la parte baja de la comunidad de Aysha.
41. **Qishqnara.** El origen del presente topónimo deriva de dos nominales /qishqi/ ‘variedad de cactus pequeño’ y /-nara/ ‘loma, lomada’. El significado contextual es ‘lomada de qishqi’ o ‘lomada donde hay qishqi’. Su ubicación geográfica es por el lado de Qullqa cuesta arriba. Allí abunda el qishqi, que es muy requerido por las cabras; generalmente crece en lugares pendientes, aunque a las cabras no les es difícil acceder a lugares de este tipo.

42. **Qucxaja.** Esta palabra deriva de /qucxa/ ‘lago, laguna’ y del sufijo acusativo /-ja/ que refleja énfasis. La traducción es ‘laguna pues’. El lugar está ubicado al frente de Marka, por la ruta hacia el centro arqueológico de Wanturu.
43. **Qucxpunhku.** Esta palabra deriva de /qucxa/ ‘lago, laguna’ y /punhku/ ‘puerta, portón, entrada’. Su significado es ‘puerta de la laguna’. Este lugar está situado en la jurisdicción de la comunidad de Marka.
44. **Shunhku.** Este topónimo significa una variedad de ‘loma, lomada’, pero pequeña y con una parte plana. También significa la raíz verbal de ‘sentarse de cuclillas’, muy propio de las mujeres jaqaru, postura en la cual las rodillas y las caderas están flexionadas, las nalgas descendidas al nivel de los talones con los pies bien juntitos. Esa es una habilidad adquirida en ellas, ya que cualquier persona no logra permanecer en esa posición durante mucho tiempo. Se suele escuchar a las madres decir a sus hijas /¿Qus ukn shunhkqaskta?/ ‘¿Qué haces allí sentada (del modo explicado)?’ Shunhku es uno de los pequeños centros poblados que conforma la comunidad de Aysha, situado a un extremo de la parte superior. Lleva este nombre por su característica de lomada y por su forma similar a sentarse de cuclillas. A la vez sirve como mirador del pueblo.
45. **Sinhuta.** El topónimo Sinhuta deriva de dos componentes nominales, /sinh/ ‘cinc’ del castellano ya refonemizado y /uta/ ‘casa’. Su significado literal es ‘cinc casa’ y el semántico contextual es ‘casa con techo de calamina hecho de cinc’. La historia oral narra que la aparición de la calamina por vez primera fue en una de las casas hoy llamada Sinhuta. Este lugar es un pequeño centro poblado que conforma la comunidad de Aiza. Está situado en la parte baja del centro del pueblo. La calamina con recubrimiento de cinc es muy usada por el pueblo jaqaru para el techado de sus viviendas.
46. **Tupinachaka.** El topónimo Tupinachaka deriva de /tupi/ antes /tx”up”i/ ‘tupido’, /achaka/ ‘viejo, mayor, ancestro’. Su significado viene a ser ‘ancestros juntos’ o ‘viejos juntos’ o ‘personas mayores juntas’.
- Tupinachaka, un hermoso cerro formado por una sola pieza de piedra, es una deidad sagrada y un centro arqueológico

de mucha importancia para el pueblo jaqaru. Como una de las deidades importantes protege y cuida la buena marcha de su pueblo. Además, tiene una belleza que emergió de la naturaleza y su presencia es imponente.



- 47. Turumqala.** Esta palabra deriva de tres componentes /turu/ 'toro', préstamo del castellano, /m/ asumimos que viene del sufijo independiente /-jama/ 'parecido' ya suprimido y /qala/ 'piedra'. El significado semántico es 'la piedra parecida al toro'. Este lugar está ubicado en las alturas de Aysha. Allí hay una piedra grande con la forma de un toro.
- 48. Ujtxitxwink'u.** Este topónimo deriva de dos léxicos nominales /ujtxitxa/ 'chico(a), pequeño(a)' y /wink'u/ 'esquina, mirador, sobresalido'. Su significado literal es 'pequeño sobresalido' y su significado semántico es 'pequeño lugar sobresalido'. Un wink'u como topónimo, sea cual sea su componente, siempre va tener un espacio plano. Su tamaño se reflejará por el componente que le precede. El lugar está aproximadamente a 3 horas de caminata cuesta arriba, partiendo desde la comunidad de Aiza en la dirección de Mucxka, entrada de Aiza.
- 49. Umnqunushu.** La palabra deriva de /uma/ 'agua tomar', /-nuqu-/ sufijo verbal derivativo que indica una acción realizada en serie y /-nushu/ 'para' un sufijo nominalizador propositivo. La traducción literal es 'tomar en serie para' y la traducción semántica viene a ser 'para tomar agua uno detrás del otro y en cantidad'. El lugar está ubicado entre Aysha y Marka, casi a la mitad del camino. Allí hay una acequia que cruza el camino. Los caminantes, por el cansancio, suelen detenerse a beber agua en dicho lugar.

- 50. Umwayawa.** El topónimo Umwayawa tiene como etimología /uma/ ‘agua tomar’, /waya/ raíz verbal ‘empezar’ y /-wa/ marca la evidencia de afirmar lo que se dice por conocimiento directo. La traducción literal es ‘agua empezar’ y la traducción semántica contextualizada es ‘lugar donde se empieza el agua’. La localidad se encuentra antes de llegar a Istx’iknushu, pasando Artisq’aja, en la ruta hacia Tupe. En efecto, en el camino siempre suele haber agua empezada. También hay una planta de nombre wayawa. De postular por la opción planta el significado sería ‘agua wayawa’, aunque no tiene mucho sentido. De todas maneras queda el ímpetu de seguir escudriñando en el tema.
- 51. Uqkirnara.** Este vocablo deriva de /uqi/ ‘gris’ y /nara/ ‘loma, lomada’. El significado es ‘lomada gris’. La tierra del lugar presenta el color grisáceo y el nombre responde a dicha característica.
- 52. Wajrqucxa.** La palabra proviene de /wajra/ ‘cuerno’, /qucxa/ ‘lago, laguna’. La traducción literal es ‘cuerno laguna’. La traducción contextual es ‘la laguna en forma de cuerno’. En verdad, la laguna tiene las características de un cuerno y se encuentra dentro de la jurisdicción de la comunidad de Marka.
- 53. Wanturu.** Esta palabra deriva de /wantu/ raíz verbal ‘cargar’, /-ru/ sufijo de caso direccional ‘a, hacia’. Su significado literal es ‘cargar hacia’ y su significado semántico contextual es ‘cargar con los dos brazos algo o a alguien hacia un lugar interior’. Wanturu es uno de los lugares donde habitaron nuestros antepasados jaqaru. Hoy es un centro arqueológico ubicado en las alturas en dirección Qullqa.
- 54. Wanturqucxa.** Wanturu deriva de /wantu/ raíz verbal ‘cargar’, /-ru-/ sufijo de caso direccional ‘a, hacia’ y /qucxa/ ‘lago, laguna’. Su significado literal es ‘cargar hacia lago’ y su significado semántico contextual es ‘cargar con los dos brazos algo o a alguien pesado hacia el lago’. El lugar está ubicado en una hermosa pampa en la cumbre de la dirección de Qullqa.
- 55. Wayrq’aja.** Este topónimo es /wayra/ ‘viento’ y /q’aja/ ‘quebrada’. Su significado literal es ‘viento quebrada’ y su significado semántico es ‘quebrada donde hay mucho viento’. Este lugar es precioso porque allí se encuentra la catarata más hermosa

del lugar. La misma está ubicada en el camino entre Aysha y Marka.

- 56. Willaqanhqa.** La etimología de esta palabra es /willa/ ‘mellizo, doble’. Willa es usada para elementos de la naturaleza y algunos objetos creados por el pueblo jaqaru. /Qanhqa/ viene de /qanhqi/, por armonía vocálica sufre cambio de la vocal /a/ por /i/ en la terminación de la raíz de la palabra y su significado es ‘alumbrar, luz, claridad, luminosidad, fulgor, refulgencia, resplandor, destello’. El significado literal de /willaqanhqa/ es ‘doble alumbrar’ y su significado semántico es ‘doblemente alumbrado’. El lugar está saliendo de Marka rumbo a Aysha, en una esquina, después de cruzar el río Txanhkaya. Su nombre alude a los rayos de sol que ingresan al lugar por dos direcciones, alternándose durante las estaciones del año.
- 57. Willkchaka.** Este topónimo deriva de /willka/ planta medicinal que existía y usaban nuestros ancestros, de acuerdo a la fuente oral. Hoy ya no se conoce a cuál de las plantas se le llamaba con ese nombre. El segundo componente /chaka/ es ‘puente’. Su significado literal es ‘willka puente’ y el contextualizado es ‘puente donde existen plantas de willka’. Probablemente el apellido Vilca, existente en el pueblo jaqaru, provenga de Willka. La ubicación del lugar es una toma principal de agua de donde se distribuye tanto para los terrenos del lado de Aysha como para los terrenos del lado de Qullqa.
- 58. Willq’aja.** La etimología de este topónimo deriva de /willa/ ‘mellizo’ para fenómenos de la naturaleza y para algunos objetos creados por el pueblo jaqaru, y /q’aja/ ‘quebrada’. Su significado literal es ‘mellizo quebrada’ y el semántico es ‘una quebrada formada en un punto por dos quebradas más pequeñas’. Este lugar está al término de la población de Aysha, en dirección a Marka, y responde exactamente a la descripción realizada.
- 59. Willwillu.** La palabra proviene de /willu/ ‘esquina, borde’, al duplicarse la misma palabra adquiere el significado de ‘muchas esquinas’ o ‘muchos bordes’. Willwillu es el nombre de un trazo de camino formado por puntos y líneas paralelas en forma de zigzag casi sescorpiogimétrico. Está ubicado de Mucxka hacia arriba, aproximadamente de 15 a 20 minutos de caminata, circunscrito a la comunidad de Aysha.

**60. Junhk'raya.** Este topónimo deriva de los siguientes componentes /junhk'a/ 'sombra', /-ra/ sufijo de caso 'todavía' y /ya/ sufijo causativo, es decir, pasa la obligación de realizar la acción a otra persona. La traducción literal sería 'sombra todavía hacer' y la traducción semántica contextualizada es 'hacer que haya sombra todavía'. El lugar se encuentra en la comunidad originaria de Marka, por la ruta de Wankracha hacia arriba.



**Plaza de Tupe**  
Mark plasa

# Glosario de términos de uso frecuente en una Oficina de Registro del Estado Civil

Castellano – Jaqaru

Istatu Siwil Rijistr Utat” apsap”apsap” Arkun  
akratsa – qillqkatsa

Kastillanna – Jaqarna

1	A ustedes señores, solicito admitir la presente	Jumaqill akanh tashkush jalruyma
2	Acta de Celebración de Matrimonio Civil	Siwil kasarata siliwrnushp"t" akta
3	Acta de Defunción	Jiwat jaqit" akta
4	Acta de Matrimonio	Kasarat" akta
5	Acta de Nacimiento	Yurit qayllat" akta
6	Acta deteriorada	Atxarshut akta
7	Actas celestes	Silist akta
8	Actas emitidas	Apyat akta
9	Actas inutilizadas	Jiwyat akta
10	Actas verdes	Wirt akta
11	Adjunto	Apaykt"a
12	Adjunto documentos	Qillqw irt"apkt"a
13	Adopciones	Qayll atupta
14	Anotaciones marginales	K"uwarmashn qillqt'ata
15	Anotaciones textuales	Kikip" qillqt'anushtaki
16	Ante usted con respeto me presento y expongo	Jumruw ak"am sal ujtlima
17	Ante usted, con el debido respeto me presento en mi calidad de...	Naq jumruw ujtlima, inchjama
18	Año	Wata
19	Artículo	Artikulu

20	Artículo único: inscribir el nacimiento de la persona	May ullp" artikulu: yirit" jaq inskriwishit"a
21	Atentamente	Tinhqkatskama
22	Buena práctica intercultural	Intirkulturalit" amur nurnushu
23	Cancelación de actas registrales	Rijistral akt jiwyat"a
24	Cargo (de autoridad)	Kargp"a
25	Celebrante (de matrimonio)	Kasraykir jaqi
26	Centro de salud – posta	Inkshinush uta (ujtxitxa)
27	Centro Poblado / Comunidad Nativa o Campesina	Ujtxitx marka / intijin kumunirari / kampsin kumunirari
28	Ciudad	Siwtati
29	Clínica	Inkshinush uta - Klinika
30	Código Único de Identificación (CUI)	Jaq Illt'iyishnushptak Qillqa (JIQ)
31	Considerando (lo anteriormente dicho)	Arqat" illt"apisna
32	Considerando (los puntos a continuación)	Manhqankir illt"apisna
33	Continente	Kuntininti
34	Contrayente	Kasarkiri
35	Cónyuge	Jaynu-warmi
36	Copia certificada	Sirtip"ikat kupyua
37	Correo certificado	Sirtijikat kuriwa
38	Cuadro Estadístico de Hechos Vitales y Actos Modificatorios del Estado Civil	Jakat" jiwkam istaristik tawma, ukat" mayar jakpayat istatu siwili
39	CUI	JIQ
40	Datos	Jaqit"a
41	Datos de los cónyuges	Kasarkirkunat"a
42	Datos del fallecido	Jiwatjaqit"a
43	Declaración de Presunto Progenitor, Ley 28720	Nillaps tatp"a, upaw arshki, 28720 liyi
44	Declaración Jurada de Consentimiento	Kunsintimintut" juchantzk"at arshu
45	Declaración Jurada de Existencia	Jaqn jakkatp"t" juchantzk"at arshu
46	Declaración Jurada de No Inscripción	Ish inskriwatat" juchantzk"at arshu

47	Declaración Jurada de Preexistencia de Inscripción Registral	Jaysat" utkatp"t" juchantzk"at arshu rijistral inskripsyunna
48	Declaración Jurada de Presunto Progenitor	Qaylln tatp"txashi juchantzk"at arshu
49	Declaramos bajo juramento que el nacimiento de nuestro hijo/a menor de edad no ha sido inscrito.	Ujtxitx qayllsan yurit"pt"w juchantzk"at arshktna, upaq isharw inskriwaskitxi.
50	Declarante	Qillqt'iykiri
51	Declaro(amos) bajo juramento	Juchantzk"ataw arshkt"a - arshktna
52	Defunción	Jiwa
53	Defunciones	Jiwatkuna
54	Departamento	Tipartamintu
55	Departamento de Lima	Nimaj tipartamintu
56	Desaparición forzada	Matx munkipanw jayptayaski
57	Día	Uru
58	Dirección	Qawis utp"a
59	Disponer la reposición del acta	Jaqt"apqat akta nurishp"a
60	Distrito	Tistritu
61	Distrito de Tupe	Mark tistritu
62	Divorcio o disolución del vínculo matrimonial	Tiwursyu - kasar wijchishi
63	Documento de identidad	Illt'iyshinushptak tukumintu
64	Documento Nacional de identidad	Illt'iyshinushp"tak Piku Markat" tukumintu
65	Domiciliado	Akanw jakki
66	Domicilio	Uta
67	Domicilio actual	Akanw akishq jakki
68	Don	Karma
69	Doña	Warmi
70	Edad	watp"a
71	Edicto	Itiktu
72	Efectuada por (él, ella)	Akq upaw nurawi
73	El que suscribe certifica que la presente es copia fiel del original que se encuentra en el Archivo de la Oficina de Registros del Estado Civil de esta Municipalidad	Qillqt'iriq chiqawa ak kupaq urijinalp"t"qa sakiwa, istatu siwil rijistr utankiwa, ak munisipalitattna

74	E-mail (correo electrónico)	Intirnitip" apaya
75	En la Municipalidad de Tupe, Provincia de Yauyos, Departamento de Lima	Mark tistrit munisipalitatna, Yawyus pruwinsyna, Nimaj tiptamintna
76	Escriba con letra imprenta	Imprintn qillqt'ma
77	Estado civil	Istatu siwili
78	Expediente	Qillqa
79	Extemporáneos	Matxpatzna
80	Extranjero	Jaymarkat"a
81	Falsedad ideológica	Ñanqañ ityulujiya
82	Fecha	Uru - Patza
83	Fecha de celebración	Kasar urp"a
84	Fecha de fallecimiento	Jiwat urp"a
85	Fecha de nacimiento	Yurit urp"a
86	Fecha de ocurrencia del hecho vital	Jakat" jiwkatp"kam uru
87	Fecha de registro	Rijistrkipn uru
88	Firma	Shutxayt"apa
89	Firma del declarante	Qillqt'iykirn shutxayt"app"a
90	Firma del reconocente	Illt'kirn shutxayt"app"a
91	Firma legalizada	Likalisat shutxayt"apa
92	Firma y sello del registrador civil	Rijistrkirn shutxayt"app"a sillp a"
93	Formato distinto al usualmente utilizado	May p"urmatunkiwa, ishaw p"urmatpankitxi
94	Formato no oficial	Ish illt'at p"urmatu
95	Formato oficial	Illt'at p"urmatu
96	Habilitación del registrador civil	Rijistrut" qillqt'iri nur qallyanushptaki
97	Hombre	Karma
98	Hora	Qusura
99	Hospital	Uspitalna
100	Huella del reconocente	Illt'kirn wayllp"a
101	Identificado	Illt'iyishkt"a
102	Impresión dactilar	Wayllp"a
103	Índice derecho	Kup ampar intisi

104	Inscripción	Inskriwa
105	Inscripción de hijo de peruano nacido en el exterior - Ley 29462	Jaymarkn yurit qayll inskriwa, piruwat" jaqna - 29462 liyi
106	Inscripción de su menor hijo (a)	Ujtxitx qayllpan inskripsyuna
107	Inscripción extemporánea de nacimiento	Matx patzn yurit" qayllat" inskriwa
108	Interviene en señal de conformidad con el reconocimiento de filiación	Mamaq «amruwa» sashuw qaylln tatp" illt'ipang saki
109	Jefe de la Oficina de Registro del Estado Civil	Istatu siwil rijistr ut jip"i
110	Judicial	Jutisyali
111	Ley	Liyi
112	Lima	Nimaja
113	Lugar de nacimiento	Qaminas yuriwi
114	Lugar de ocurrencia	Qawna
115	Madre	Mama
116	Matrimonio(s)	Kasara - kasarkuna
117	Mayor de edad	Ajtz'jaqi
118	Menor de edad	Qaylljaqi
119	Menor declarado en abandono	qayllaw ñimkuski saki
120	Mes	Pajshi
121	Muerte presunta	Nillaps jiwaski
122	Muerte violenta	Laq jiw aki
123	Mujer	Warmi
124	Municipalidad	Munisipalitati
125	Municipalidad de Tupe	Mark munisipalitati
126	Nacido vivo	Jakkir yurita
127	Nacimiento(s)	Yuri - yuritkuna
128	Nacionalidad	Qawit" jaqisa
129	No se encuentra registrado en ninguna Oficina de Registro de Estado Civil	Ishaw qachwir rijistru siwil utanps rijistraskitxi
130	Notificación por edicto	Itiktup" atxima
131	Nueva acta, Ley 29032 (reconocimiento/declaración judicial de paternidad)	Machaq akta, 29032 liyi (illt'anushu/tatn jutisyal arshp"a)
132	Nulidad de matrimonio	Kasar jiwaya

133	Número de serie	Siryń numirp"a
134	Observación(es) del acta	Aktat" illt"apata
135	Observaciones	Illisń jaqt"apnushtaki
136	Oficina de Registros de Estado Civil	Istatu siwil rijistr uta
137	Oficina Registral	Rijistru siwil uta
138	Oficina Registral Auxiliar	Rijistru siwil inknush utna
139	Oficina Registral Reniec	Reniec rijistr uta
140	Ordinario	Apsap"apsap" nurishkatp"a
141	Otros	Yaqp"a
142	Padre	Tata
143	Padre o madre del titular menor de edad	Qayllń tatp"qash mamp"txi
144	Pasaporte	Pasapurti
145	Perteneciente a (él o ella)	Upna
146	Peruana	Piruwat"a
147	Por medio del presente declaramos bajo juramento la existencia de...	Akap"w juchantz"at arshktna shutx ayt"apas ayt"apktna ... utkatp"t"a
148	Por tanto le solicito admitir la presente solicitud por ser de justicia.	Uk"maq: jumaqil akanh tashkush, liyn sakatp"jama tashkma
149	Por tanto:	Uk"mawpanqa:
150	Prenombres	Shutxi
151	Primer apellido	Awant apillitu
152	Profesión	Prujisyuna
153	Provincia	Pruwinhsya
154	Provincia de Yauyos	Yawyus pruwinsya
155	Que queda archivado en esta oficina	Ak rijistru siwil archiwunq jarwaqki
156	Quien domicilia en .....	Upaq ..... jakki
157	Quien obra inscrito en el acta de nacimiento n°. ....	Upaq yurit aktanw inskriwaski. Akt n°. ....
158	Reconstitución de acta de menor cuya inscripción se hizo en un acta sin CUI	Rikunstitusyuna Qaylljaq akta, inskriwaskankaswa JIQwish aktna
159	Reconstituciones	Rikunstitusykuna
160	Rectificación administrativa de nacimiento	Atministratiw nurqanush yurit akta

161	Rectificaciones	Amur nurqanushu
162	Registrada a nombre de.....	..... shutxp"shqaw rijistraski
163	Registrada en blanco	Qillqt'amay rijistrata
164	Registrador civil	Rijistrut" qillqt'iri
165	Regístrese y notifíquese conforme a ley	Qillqt'ishp"a, yatxyishp"a, liyn sakatp"jama
166	Registro Civil Bilingüe: el Reniec al rescate de la lengua jaqaru	<i>Jaqarna kastillann siwil rijistru: renieciq jaqarunw qillqt'ani</i>
167	Registro de firma del registrador civil	Rijistrut" qillqt'irn shutxayt"ap rijistrp"a
168	Registro Nacional de Identificación y Estado Civil	Piru Markat" Jaq Illt'aynushtak Rijistru - Istatu Siwili
169	Regularizaciones	Tramitnushu
170	Reposición de acta registral	Rijistral akt jaqt"apqa
171	Reposición- Ley n°. 29312	Jaqt"apqanushu - 29312 Liyi
172	Representante legal	Liysaq sayt'kiri
173	República del Perú	Piru Marka
174	Resolución registral	Rijistral risulusyuna
175	Salvar	(Qillqa) Pantat nurqa
176	Se declara como presunto progenitor(a) a don (ña)	Upatxash tatp"a, mamp"a, uk"w arshktna.
177	Se declara procedente la solicitud sobre reposición del acta	Jaqt"apq aktat" majchiq nurshinushp"wa
175	Se ha presentado el/la ciudadana	Upaq ukruw jakatawi
179	Se notifica al interesado para los efectos del artículo 21° del Código Civil	Intirisatq atximktanwa, 21 artikulu kutiku siwiln sakatp"jama
180	Se publique en el diario de mayor circulación	Ancxax alshishkir piryutikn puwlikishp"a
181	Se resuelve	Ak"w jaqshushki
182	Se solicita la inscripción del nacimiento	Yurit qayllan inskripsyunap"w majichktna
183	Segundo apellido	Paj apillitu
184	Sello del registrador	Rijistrut" qillqt'iykirm shutxayt"app"a
185	Señor jefe de la Oficina de Registros de Estado Civil de la Municipalidad Distrital de Tupe	Juma, istatu siwil rijistr utat"a, Mark munisipalitatit"a
186	Sexo	Karmatxi – warmitxi
187	Solicitante (de un registro)	Qillqt'iykiri

188	Solicitante (solicita algo)	Majichkiri
189	Solicito: reconocimiento	Majichi: qayllnhan illt'ap"w majichkt"a
190	Solicitud de cancelación administrativa de acta registral	Atministratiwn rijistral akt jaway majichi
191	Solicitud de fecha	Uru majichi
192	Solicitud de inscripción	Inskriwat" majichi
193	Solicitud de reconstitución de acta registral	Rijistral akt mayat"nurq majichi
194	Solicitud de reposición de acta registral	Rijistral akt jaqt"apq majichi
195	Supletorio	Mayark"a
196	Teléfonos	Tilip"unu
197	Testar	(Qillqa) Ish amruwkatap" qajcxqajcxara
198	Testigo	Tistiku
199	Titular (del acta)	Jaqn shutxp"a (aktna)
200	Totales	Ukp"a
201	Totalmente enmendada	Jamastak anqapn nurqata
202	Tupe	Marka
203	Tutor o curador del titular	Qayll illkiri
204	Vínculo	Qusp"asa
205	Visto (los documentos anteriores)	(Awantankir qillqa) Illt"apisna
206	Y expedirle gratuitamente la primera copia certificada de su acta de nacimiento, conforme lo dispone la ley	Awant yurit aktat" sirtip"ikat kupyq qillyawishchaw yaknushp"a, liyin sakatp"jama
207	Y solicito tenga a bien cancelar el acta registral de.....	Jumw majichkima, ..... rijistral akt jawayma
208	Y solicito tenga a bien reconstituir el acta registral de.....	Jumw majichkima, .....rijistral akt nurqma
209	Yauyos	Yawyu



0628 -2010-ED

# Resolución *Directoral*

Lima, 11 AGO 2010

Visto el expediente de la lengua jaqaru que consta de: Acta de aprobación del alfabeto de la lengua jaqaru, con la rúbrica de los participantes en el “Congreso Distrital para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Jaqaru”, con nombres y apellidos, cargo, organización o institución que representa, DNI, firma y/o huella digital; Acta de conformación del equipo técnico de producción de materiales educativos EIB en lengua jaqaru; copia del informe del “Congreso Distrital para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Jaqaru”; así como copia de la Memoria del Congreso intitulada “Acta del Primer Congreso de Normalización del Alfabeto de la Lengua Jaqaru de Tupe”.

## CONSIDERANDO:

Que, el Ministerio de Educación a través de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural – DIGEIBIR, en el marco de sus lineamientos de política educativa y con la finalidad de garantizar una educación pertinente y de calidad, tiene entre sus objetivos “promover tanto a nivel oral como escrito, el desarrollo y aprendizaje de las lenguas indígenas”.

Que, estando acordado en el Reglamento de Organización y Funciones del Ministerio de Educación, aprobado por el Decreto Supremo N° 006-2006-ED, modificado por los Decretos Supremos No. 016-2007-ED y 001-2008-ED; en su Art. 43 encarga a la Dirección General de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, normar y orientar la política nacional de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, y específicamente en su inciso “d” señala como función: “Normar el uso educativo de las lenguas originarias en coordinación con los organismos de la sociedad civil, Instancias de Gestión Educativa Descentralizada, investigadores y usuarios”.

Que, contando con la opinión técnica favorable del coordinador del Área de Recursos y Materiales Educativos de la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe – DEIB, expresada en el **INFORME N° 013-2010 MED/VMGP/DIGEIBIR/DEIB/ARME** para “el reconocimiento oficial del alfabeto propuesto por medio de una Resolución Directoral”.

Que, habiendo analizado el expediente, la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe en la **Hoja de Coordinación N° 011- 2010-MED/VMGP-DIGEIBIR-DEIB** solicita la emisión de la Resolución Directoral para la oficialización del alfabeto jaqaru. Adjunta a dicha hoja de coordinación los siguientes documentos:

- Acta de aprobación del alfabeto de la lengua jaqaru, con la rúbrica de los participantes en el Congreso Distrital para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Jaqaru, con nombres y apellidos, cargo, organización o institución que representa, DNI, firma y/o huella digital.

- Acta de conformación del equipo técnico de producción de materiales educativos EIB en lengua jaqaru.
- Copia del informe del Congreso Distrital para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Jaqaru, que fue realizado en la capital del distrito de Tupe (Yauyos-Lima) los días 05 y 06 de junio del 2010. Producto de dicho evento, se ha aprobado el alfabeto de la lengua jaqaru, que consta de 39 grafías.
- Copia de la Memoria del Congreso intitulada “Acta del Primer Congreso de Normalización del Alfabeto de la Lengua Jaqaru de Tupe”.

Que, habiendo cumplido un proceso valioso de elaboración, revisión y validación del alfabeto; con la participación directa de los representantes jaqaru hablantes (autoridades comunales y distritales, autoridades educativas, docentes en actividad y cesantes, padres y madre de familia) de las comunidades de Tupe, Aiza, Colca y Cachuy de la provincia de Yauyos, y los residentes jaqaru hablantes en Cañete, Lima y Huancayo; así como investigadores e instituciones de la sociedad civil, tal como consta en el **INFORME N° 013-2010 MED/VMGP/DIGEIBIR/DEIB/ARME** y en los documentos que componen el expediente de la lengua jaqaru.

#### SE RESUELVE:

Artículo 1°.- Aprobar el alfabeto de la lengua jaqaru el mismo que consta de las siguientes grafías: i, a, u, ch, ch", ch', cx, cx", cx', p, p", p', k, k", k', q, q", q', t, t", t', tx, tx", tx', tz, tz", tz', j, l, ll, m, n, ñ, nh, r, s, sh, w, y.

Artículo 2°.- Encargar a la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe – DEIB la difusión del alfabeto aprobado. Del mismo modo encargar a la DEIB el desarrollo de la política de materiales educativos en jaqaru para apoyar los procesos de aprendizaje de niños y adolescentes.

Regístrese comuníquese y publíquese.



*Heriberto Bustos Aparicio*  
 HERIBERTO BUSTOS APARICIO  
 Director General de Educación Intercultural,  
 Bilingüe y Rural



# Resolución Ministerial

## Nº 303 - 2015 MINEDU

Lima, 12 JUN. 2015

**Vistos:** el Informe N° 08-2015-MINEDU/VMGP/DIGEIBIRA, el Informe N° 036-2015-MINEDU/VMGP/DIGEIBIRA, y el Informe N° 171 -2015-MINEDU/SG-OGAJ;

### CONSIDERANDO:

Que, el literal f) del artículo 8 de la Ley N° 28044, Ley General de Educación, establece como uno de los principios en los que se sustenta la educación, la interculturalidad, que asume como riqueza la diversidad cultural, étnica y lingüística del país, y encuentra en el reconocimiento y respeto a las diferencias, así como en el mutuo conocimiento y actitud de aprendizaje del otro, sustento para la convivencia armónica y el intercambio entre las diversas culturas del mundo;

Que, el numeral 1 del artículo 21 de la Ley N° 29735, Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú, señala que el Ministerio de Educación, a través de la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe, y la Dirección de Educación Rural, oficializa las reglas de escritura uniforme de las lenguas originarias del país. Asimismo, el numeral 2 del referido artículo precisa que las entidades públicas emplean versiones uniformizadas de las lenguas originarias en todos los documentos oficiales que formulan o publican;

Que, el artículo 2 de la citada Ley declara de interés nacional el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del país;

Que, el artículo 30 del Reglamento de la Ley General de Educación, aprobado por Decreto Supremo N° 011-2012-ED, señala que para garantizar el derecho de las poblaciones con lenguas originarias a una educación bilingüe acorde con su cultura y lengua, se debe, entre otros, respetar y promover las lenguas y dialectos ágrafos reconocidos y difundir su dominio oral y escrito, para lo cual se oficializarán las reglas de escritura uniforme, en concordancia con la Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú;

Que, a la fecha, se han aprobado veinticuatro (24) alfabetos de lenguas originarias a través de Resoluciones Directorales, emitidas por la entonces Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe y Rural; y posteriormente, por la entonces Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural;

Que, mediante los Informes N° 08-2015-MINEDU/VMGP/DIGEIBIRA y N° 036-2015-MINEDU/VMGP/DIGEIBIRA, la Directora General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural, sustenta la necesidad de reconocer, a través de una Resolución Ministerial, la oficialidad de los referidos alfabetos de lenguas originarias; puesto que las reglas de escritura uniforme de las lenguas originarias del Perú exceden el ámbito específico de la educación

intercultural bilingüe, al existir la obligación por parte de toda entidad pública, de utilizar las mismas en las iniciativas que implementen, relacionadas con el empleo escrito de lenguas originarias. Asimismo, se señala que de ese modo, se garantizará el pleno cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 21 de la Ley N° 29735 y en el artículo 30 del Reglamento de la Ley General de Educación;

De conformidad con lo establecido en el Decreto Ley N° 25762, Ley Orgánica del Ministerio de Educación, modificado por la Ley N° 26510, y el Decreto Supremo N° 001-2015-MINEDU, que aprueba el Reglamento de Organización y Funciones del Ministerio de Educación;

**SE RESUELVE:**

**Artículo 1.- RECONOCER** la oficialidad de los veinticuatro (24) alfabetos de las lenguas originarias aprobados mediante Resoluciones Directorales de la entonces Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe y Rural y de la entonces Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural, los mismos que se encuentran detallados en el Anexo que forma parte integrante de la presente resolución.

**Artículo 2.- DISPONER** que la Oficina General de Asesoría Jurídica publique la presente resolución y su Anexo, en el Sistema de Información Jurídica de Educación – SIJE, ubicado en el Portal Institucional del Ministerio de Educación (<http://www.minedu.gob.pe/>), el mismo día de la publicación de la presente resolución en el Diario Oficial "El Peruano".

Regístrese, comuníquese y publíquese.

  
JAIME SAAVEDRA CHANDUVÍ  
Ministro de Educación

HARAKBUT	KAKATAIBO	MURUI-MUINANT
ESE EJA	MATSIGENKA	KANDOZI-CHAPRA
SHIPIBO-KONIBO	NOMATSIGENGA	KAKINTE
ASHANINKA	YANESHA	MATSÉS
YINE	CASHINAHUA	IKITU
JAQARU	WAMPIS	SHIWILU
SHAWI	SHARANAHUA	MADIJA
AWAJÚN	SECOYA	KUKAMA KUKAMIRIA

# Recopilación de nombres jaqaru por parte del registrador civil

---

Amigo registrador civil, en estas hojas en blanco podrás escribir los nombres jaqaru que recopiles en tu comunidad en el ejercicio de tus funciones. Una vez hecho esto, recorta estas hojas y envíalas a la Gerencia de Registros Civiles en un sobre cerrado a través de la Agencia RENIEC más cercana o de la Jefatura Regional de tu jurisdicción.

Cualquier consulta respecto al envío o a cualquier tema relativo a los nombres, háznosla saber al correo electrónico:  
[contactoregistr@reniec.gob.pe](mailto:contactoregistr@reniec.gob.pe).

Estamos seguros que con tu participación y colaboración mejoraremos en este esfuerzo para preservar la cultura y los nombres jaqaru

1.- Nombre: .....  
Género (marcar)      Masculino ( )      Femenino ( )  
Significado .....  
.....  
.....

2.- Nombre: .....  
Género (marcar)      Masculino ( )      Femenino ( )  
Significado .....  
.....  
.....

3.- Nombre: .....  
Género (marcar)    Masculino ( )    Femenino ( )  
Significado .....

4.- Nombre: .....  
Género (marcar)    Masculino ( )    Femenino ( )  
Significado .....

5.- Nombre: .....  
Género (marcar)    Masculino ( )    Femenino ( )  
Significado .....

6.- Nombre: .....  
Género (marcar)    Masculino ( )    Femenino ( )  
Significado .....

7.- Nombre: .....  
Género (marcar)    Masculino ( )    Femenino ( )  
Significado .....

8.- Nombre: .....  
Género (marcar)    Masculino ( )    Femenino ( )  
Significado .....

9.- Nombre:.....  
Género (marcar)      Masculino ( )      Femenino ( )  
Significado .....  
.....  
.....

10.-Nombre:.....  
Género (marcar)      Masculino ( )      Femenino ( )  
Significado .....  
.....  
.....

11.-Nombre:.....  
Género (marcar)      Masculino ( )      Femenino ( )  
Significado .....  
.....  
.....

12.- Nombre:.....  
Género (marcar)      Masculino ( )      Femenino ( )  
Significado .....  
.....  
.....

13.- Nombre:.....  
Género (marcar)      Masculino ( )      Femenino ( )  
Significado .....  
.....  
.....

14.- Nombre:.....  
Género (marcar)      Masculino ( )      Femenino ( )  
Significado .....  
.....  
.....

15.-Nombre:.....  
Género (marcar)      Masculino ( )      Femenino ( )  
Significado .....  
.....  
.....

16.-Nombre:.....  
Género (marcar)      Masculino ( )      Femenino ( )  
Significado .....  
.....  
.....

17.- Nombre:.....  
Género (marcar)      Masculino ( )      Femenino ( )  
Significado .....  
.....  
.....

18.- Nombre:.....  
Género (marcar)      Masculino ( )      Femenino ( )  
Significado .....  
.....  
.....

19.- Nombre:.....  
Género (marcar)      Masculino ( )      Femenino ( )  
Significado .....  
.....  
.....

20.- Nombre:.....  
Género (marcar)      Masculino ( )      Femenino ( )  
Significado .....  
.....  
.....



Esta obra se terminó de imprimir el 16 de julio del 2015 en la  
Imprenta Gráfica Publi Industria E.I.R.L., mes en el que celebramos  
el vigésimo aniversario del RENIEC.  
Lima - Perú

Ak qillqaq Gráfica Publi Industria E.I.R.L. imprintanw qillqt'ishiwi,  
2015na july pajshipna, 16 urupna. Uk pajshiq RENIECin paj  
cxunhk watap"w jayrt'ktna.  
Nimaja - Piru Markna.

ISBN: 978-612-4285-01-1



# TESORO de nombres JAQARU SHUMAY shutxkuna JAQARNA

Versión Abreviada - Wallkachp"wa

Esperamos que esta publicación ayude, en primer lugar, en la perspectiva de generar cultura que comprenda la importancia del nombre como parte de la identidad para todo individuo y, en segundo lugar, a acudir a los tesoros como listado de nombres que pueden ser empleados para nominar a las personas atendiendo y valorando su identidad de pueblo y de lengua específica, y que al ser reconocidos en su pertenencia cultural, no sean objeto de rechazo y de prejuicios.

Si lo que señalamos sucede, nuestro propósito habrá logrado su objetivo, y el logro significará que los /as peruano/as son conscientes de la riqueza de la diversidad de identidades existentes en este país, que se muestra incluso en la diversidad de sistemas antroponímicos y de nombres.

